

# KAIXO

URRETXUKO UDAL ALDIZKARIA

◀ **Gune historikoa  
zaharberritzeko lanak aurrera**

◀ **2005ko aurrekontu orokorrak  
krediturik ez**

◀ **"La Torcida" elkarteak  
54 urte gure artean**



88. ALEA  
2005ko urtarilla



Ale honetako laguntzaileak:  
**JESUS MARI ALBERDI**  
**PELLO BERRIOTSOA**  
**IRENE CALVILLO**  
**MIREN CASTILLO**  
**JON CASTRILLO**  
**ESTITXU GOMEZ**  
**PELLO GONZALEZ**  
**ANA ISABEL ITURBE**  
**MAIDER IZAGIRRE**  
**IDOIA NARBAIZA**  
**JABIER OTERMIN**  
**MAITE QUEVEDO**  
**KISKITZA UGARTEBURU**  
**M<sup>a</sup> CARMEN VIEDMA**

Argazkilaria:  
**LUIS ANGEL TELLEZ**

Lege Gordailua:  
 SS/678/93

Konposaketa:  
**ERROTAPRINT**

Inprimaketa:  
**Iparragirre, S.A.**

Kopurua:  
 3.500 Ale

KAIXOk ez du bere gain hartzen derrigorez aldikaritan adierazitako esanen eta iritzien erantzunkizunik.

*KAIXO no se identifica necesariamente con las opiniones de sus colaboradores, ni se hace responsable de las mismas*

Ez bazara Urretxun bizi eta **KAIXO** aldizkaria zure etxean **jaso nahi baduzu**, eman zure helbidea  
 943 03 80 88 telefonoan edota [kultura.ur@urretxu.net](mailto:kultura.ur@urretxu.net)  
 helbide elektronikoan.

----

*Si no vives en Urretxu y **quieres recibir la revista KAIXO en tu buzón**, déjanos tu dirección en el teléfono 943 03 80 88 o bien en [kultura.ur@urretxu.net](mailto:kultura.ur@urretxu.net)*

# aURKIBIDEA **KAIXO**

88. alea - 2006ko Urtarrila

**3** ALKATETZA



**4** AURREKONTUAK

**6** ARAU SUBSIDIARIOAK II zatia

**9** KALEKO IRITZIAK

**10** KATEA



**12**

**UDALAREN PROIEKTU BERRIAK**

**URRETXUKO URREZKO INSIGNIA**



**14**

**16** EINSTEIN URRETXUN

**EUSKARA ETA TEKNOLOGIA BERRIAK 19**

**ELKARRIZKETA:**

**J.M. ELGARRESTA "DONARDEGI" eta LOURDES MINTEGI**

**20**



**24**

**LOTERIA**



**25**

**"LA TORCIDA" 54 URTE**

**KIROLAK:**

**SASKIBALOI TALDEA**

**28**

**BERDIN DO**

**GABONETAKO EKINTZAK**



**32**

**33** LABURRAK

**UDAL ZERBITZUAK**

**36**

**37** TOKIKO GOBERNU BATZARRAREN ERABAKIAK





## aprobacion de los presupuestos para el 2006

Con la llegada del fin de año, ha llegado también la aprobación anual de los presupuestos para el ejercicio 2006. En este caso hemos cerrado unos números que suman un total de 8.287.673,89 euros, unos mil trescientos millones de las antiguas pesetas. Y lo hemos llevado a cabo, -como el año anterior- con acuerdo unánime de los grupos municipales presentes en el Pleno del Ayuntamiento. El mismo, mantiene los esquemas de gestión presupuestaria de los últimos años, donde control de gasto corriente, no recurso a créditos, y orientación del gasto a proyectos significados de inversión y al área social son los protagonistas del mismo. La novedad más importante es que en esta anualidad desaparecen las partidas destinadas a financiación de créditos después de amortizarlos. Que alcanzamos objetivos planteados, como el destino del 0,9% de los ingresos corrientes a programas de cooperación con el tercer mundo; la supresión de la totalidad de barreras arquitectónicas a los edificios públicos, incluyendo actuaciones en Frontón, Santa Bárbara y Lizeo; afrontar con carácter de solución definitiva el museo sobre Iparragirre; Casco Histórico; renovación urbana en Altamira, Kalerrota, Cuesta y Zubimusu.....; en definitiva 32 proyectos de inversión que otorgarán mayores cotas de bienestar a nuestro municipio. Sin duda una buena noticia para comenzar el nuevo año.

## sol iDARIDAD con Yoana

Hace ya más de cuatro años, nuestro municipio se convulsionó al conocer la tremenda noticia de la salvaje agresión de género que sufrió nuestra vecina Yoana. Afortunadamente su vida no se apagó en el trágico suceso y con la ayuda de su familia y su esfuerzo y empeño, Yoana ha seguido adelante en su trayectoria personal y profesional. Sin embargo las responsabilidades penales que se derivan del lamentable suceso, a través de los juzgados, nos vuelven a retrotraer al momento aquel, y sobre todo para la víctima y su familia que de nuevo tienen que revivir aquellos trágicos momentos. Vaya desde estas líneas

el mensaje sincero de solidaridad a Joana y los suyos, en nombre del Ayuntamiento y sin duda del pueblo entero, y que la triste experiencia vivida en nuestras calles se quede en un amargo mal sueño, pensando en nunca vuelvan a ocurrir casos semejantes. Desde el Ayuntamiento anunciamos que estaremos presentes en el juicio, mostrando nuestro total rechazo a la violencia de género en general y reclamar justicia en el caso particular de Joana. Mensajes como estos, nos hacen ver que debemos terminar con lacras como la violencia de género, si nos queremos considerar sociedades avanzadas.

## casco historico

En los últimos años ha sido notorio el esfuerzo municipal realizado en torno a nuestro Casco Antiguo, siguiendo las directrices emanadas del Plan Municipal de Rehabilitación, eso sí, con importantes ayudas económicas recibidas, tanto del Gobierno Vasco a través del programa Izartu, como de la Diputación Foral de Gipuzkoa. El Plan trazado ha culminado ya la rehabilitación de los edificios públicos existentes, además de los espacios públicos como calles, Plaza, cárcavas y Avenida. Kale Txiki verá en breve, comenzar sus obras de remodelación. En lo que a los solares respecta, también se sigue a buen ritmo. Un total de 60 viviendas han sido recuperadas en las sucesivas intervenciones realizadas, algunas de ellas en operaciones sociales con el doble objetivo de rehabilitar el Casco y ofrecer viviendas en alquiler a los más necesitados de vivienda. En este momento tres operaciones están en marcha, (Faktorekoa, Patrón,) sacando al mercado 56 viviendas que a un año largo vista estarán en disposición de ser ocupadas, dotando de vida y mayor esplendor a nuestra joya medieval



## bake epaitegia

Joan zen azaroaren 7an Udalbatzak ahobatez onartu zuen Miren Munduate Altolagirre andrea Urretxuko bake epailea izateko proposamena. Herrian oso ezaguna dugu Miren, beti ibili da herrian egin diren hainbat eta hainbat ekimenekin lotuta, gehienbat gizarte arloarekin zerikusirik izan dutenekin. Ziur gaude izendapen honekin bete betean asmatuko genuela, kargua emakume batek hartuta, eta laister ikusiko ditugula herrian bere lana eta dedikazioa. Txoko honetatik bejondeiola Mireni eta, nola ez, aldi berean gogoratu eta eskertu bere aurrekoek egin zuten lan bikaina: José Andres Txintxurreta zena eta Jose Angel de Igarzabal.

# presupuestos 2006: el primero sin pagar creditos

*A punto de cerrar este número de KAIXO se han aprobado por unanimidad en el pleno del día 29 de diciembre los presupuestos correspondientes al ejercicio de 2006*



**E**n palabras de Pello Gonzalez, alcalde de Urretxu este presupuesto es "el mejor presupuesto en números y contenidos que nos ha tocado gestionar".

La principal novedad de este presupuesto es que no existe partida alguna en concepto de gasto finan-

ciero, amortización e intereses dado que los créditos con entidades financieras finalizaron el pasado mes de septiembre. Esto supone una posibilidad de disponer anualmente de unos 400.000 euros más, fundamentalmente para proyectos de inversión.

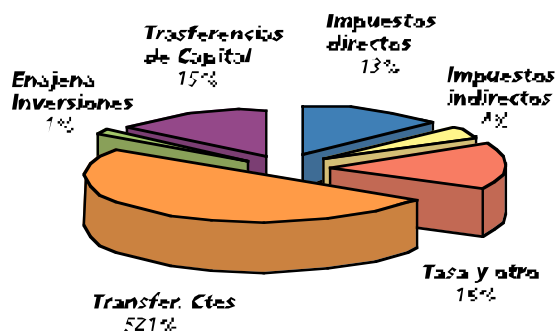
Se mantiene la estructura presu-

pueraria seguida en los últimos años: mantenimiento y control del gasto corriente y gastos fijos, incremento moderado de los gastos de comisiones y generación del mayor fondo posible para gastos de inversión en proyectos de necesidad para la mejora del bienestar de los urretxuarras.

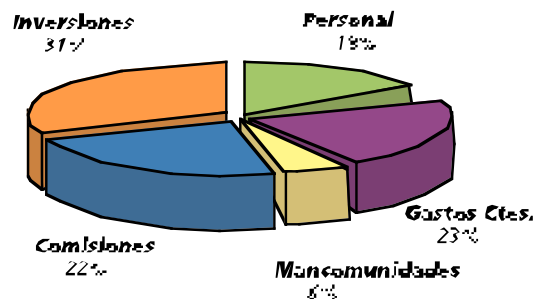
(Ver tabla Inversiones)

ESTADO DE GASTOS	AÑO 2005	AÑO 2006	DIFERENCIA	% Variac
Personal	1.141.141,30 €	1.401.063,88 €	260.022,58 €	24,45%
Créditos	281.111,71 €	0,00 €	(281.111,71) €	(100,00%)
Gtas. Ctes.	1.412.771,77 €	1.117.485,30 €	(295.286,47) €	(20,90%)
Mantenimientos	494.704,45 €	466.530,02 €	(28.174,43) €	(5,69%)
Comisiones	1.445.311,00 €	1.453.502,85 €	8.191,85 €	0,56%
Inversiones	2.341.107,23 €	2.585.772,00 €	244.664,77 €	10,45%
<b>TOTAL ESTADO GASTOS</b>	<b>7.466.328,35 €</b>	<b>8.287.673,89 €</b>	<b>821.345,54 €</b>	<b>11%</b>
<b>ESTADO DE INGRESOS</b>				
Impptos. Directos	1.017.164,03 €	1.107.164,47 €	89.999,44 €	8,85%
Impptos. Indirectos	240.404,84 €	300.000,00 €	59.595,16 €	24,79%
Tasa y otros	1.202.572,32 €	1.343.074,64 €	140.492,32 €	11,68%
Transfer. Ctes.	3.813.741,89 €	4.263.558,89 €	449.817,00 €	11,79%
Ina. Extraordinarias	23.326,35 €	23.326,53 €	0,18 €	0,00%
Financia. Inversiones	60.000,00 €	0,00 €	(60.000,00) €	(100,00%)
Transferencias de capital	1.109.058,92 €	1.250.549,38 €	141.490,46 €	12,76%
<b>TOTAL ESTADO DE INGRESOS</b>	<b>7.466.328,35 €</b>	<b>8.287.673,89 €</b>	<b>821.345,54 €</b>	<b>11%</b>

**INGRESOS 2006**



**GASTOS 2006**



INVERSIONES 2006	
CASC. HISTORICO	120.000,00 €
KALE TXIKI	210.600,00 €
INDUTRI ALDEA	32.212,00 €
MUSEO IZABLAGORRI	304.607,00 €
COMPRAS FONDOS MINERALES	66.111,00 €
CANTA BARRABARA	64.101,00 €
PISCINAS MUNICIPALES	30.000,00 €
TRAFICO METEOROLOGIZACION	18.000,00 €
IBERGORRI	30.000,00 €
FURAI	25.233,00 €
REMODELACION ACERAS	100.000,00 €
PERICO	6.000,00 €
ACCESOS BASCACIELOS	60.000,00 €
PROYECTOS	30.000,00 €
REVISION NORMAS	40.000,00 €
POLIDEPORTIVO	18.000,00 €
AGENDA 21	30.000,00 €
PROYECTO MARCHA DÍA	2.000,00 €
REMODELACION ALTAMIRA	300.000,00 €
MURORRI	90.151,00 €
RECONSTRUCCION ZONA KALEBROGA	200.000,00 €
SUPRESION BARRERAS	30.000,00 €
ACCESOS FRONTON SAN MARTIN	220.000,00 €
REHABILITACION CUESTA Y PLAZA ZUBIMUÑO	200.000,00 €
PLAZA ARREIZAGA	6.000,00 €
BIQUELOTTXU	12.000,00 €
ESPAS GAINZURI	100.000,00 €
EQUIPOS INFORMÁTICA	24.000,00 €
EQUIPAMIENTO CULTURAL	6.000,00 €
CENTRO DÍA	18.000,00 €
MOTOCICLETA M.	5.000,00 €
MURU MUNDAS LABEAGA	12.000,00 €
TOTAL	2.505.272,00 €

En cuanto a ingresos respecta, subimos un 11% con respecto al año 2005, si bien es de destacar los ingresos por transferencias corrientes capítulo IV, que desde el año 2003 al 2006 se ha incrementado en un 51,44%, es el mayor incremento habido y supone este capítulo más del 50% del presupuesto de ingresos.

Seguimos cumpliendo con el plan del programa de cooperación el 0,7%, a cuyo fin destinamos 60.623,91 euros, exactamente el 0,9% de los ingresos corrientes, pensando

alcanzar el año próximo el objetivo marcado de destinar el 1% a esta finalidad.

Por último destacar el incremento del 20,60% de la comisión de servicios sociales, intentando cumplir los compromisos de atención fundamentalmente a la tercera edad, -ayuda domicilio, centro de día, hogar jubilado- y programa de prevención en los jóvenes, con una partida de 80.083, euros.>

**M.<sup>a</sup> Carmen Viedma**

**2006ko AURREKONTUEN EZAUGARRI NAGUSIAK**

2006ko aurrekontu orokorraren ezaugarri nagusiak hauek dira:

Alderdi politiko guztiek aho batez onartu dute.

Joan zen urteko irailean bukatu zen kreditu guztien ordainketa, beraz, 400.000 euro gehiago izango dira inbertsioetarako.

Aurreko urteetan bezala, ohiko gastu arruntak mantendu egingen dira. Batzordeen gastuetan igoera txiki bat izango da. Era horretan, diru gehiago sortzen da urretxuarren ongizaterako zenbait proiektuetarako.

Gizarte zerbitzuetarako %20,60ko igoera, batik bat hirugarren adinekoei eta gazteentzako prebentzio programari begira.

Aurrekontuaren %0,9a hirugarren munduko laguntzarako.

# Normas opinión de los

*En el número anterior de KAIXO dábamos la noticia de que se había procedido a la aprobación del documento inicial de revisión de las Normas Subsidiarias por parte de los grupos municipales representados en el pleno.*



En el caso de EA nos entrevistamos con Pello Gonzalez, alcalde, portavoz de EA y presidente de la comisión de urbanismo que nos manifestó su total acuerdo con el documento presentado cuyos criterios base no son un producto de la casualidad, sino que proceden de una reflexión que ha durado más de dos años y en la que se ha trabajado una idea de un modelo de municipio en torno a los 7.000 habitantes.

Según dichos criterios, se ha pretendido por una parte satisfacer la demanda interna existente de vivienda, dándole un carácter preferentemente social, mejorar la vialidad urbana y a la vez transformar suelo para nuevas actividades económicas. Indirectamente se consiguen otros objetivos, como una mejor ubicación para la ikastola, aumentar el número de aparcamientos, una mejora urbanística en torno a la iglesia de los Pasionistas, o la reconversión completa a la unidad de pabellones industriales de la zona de Ipiñarrieta.

Según Pello Gonzalez, este docu-

mento que no es de ejecución inmediata, sino una visión del futuro de Urretxu a 8-10 años vista y sus previsiones y su plasmación, se convierten en un reto importantísimo para el municipio.

En cuanto a las alegaciones, como partido político no las han presentado por estar totalmente de acuerdo con el documento aprobado, pero hablando como presidente de la comisión de urbanismo, nos comenta que una vez pasado el plazo de presentación se están actualmente estudiando las 16 alegaciones presentadas y que todas tendrán su contestación, siendo admitidas totalmente o parcialmente, o rechazadas, teniendo en cuenta que dichas alegaciones podrán complementar el documento base, siempre que no vayan contra el principio que ha inspirado estas normas. Se tratará de negociar en varios casos, con particulares, colectivos y grupos políticos, intentando hallar una vía intermedia para conseguir el mayor consenso posible.

Preguntamos por último al alcalde sobre el rumor que hay en la calle de que en la antigua fábrica de Irimo pudiera construirse una gran superficie.

Esta es su respuesta:  
La primera reflexión que hicimos sobre el particular, tras conocer la salida de Irimo del municipio e intentar frenar su marcha mediante contactos

con el anterior Consejero de Industria Iosu Jon Imaz y del propio Diputado General, fue la de intentar atraer al lugar a una empresa de las mismas características, se contactó con MCC, pero las gestiones no fructificaron. A la vista de la salida de Irimo, determinamos el uso potencial futuro que podrían tener esos suelos, y de común acuerdo decidimos que estos sólo eran susceptibles de albergar actividad económica y no residencial. El objetivo inicial era recuperar los puestos de trabajo perdidos, observando con preocupación la marcha de otras empresas del entorno. Visto esto y entendiendo que los futuros demandantes de suelo serían peticionarios de metrajés más reducidos, con el problema de tráfico y aparcamientos que ello supondría, se planteó la necesidad de trazar a futuro un vial paralelo a la carretera que diera servicio a los nuevos asentamientos, con ello se retranqueaban las fachadas 17 metros manteniendo los aprovechamientos existentes en altura. Asimismo para facilitar el proceso de reconversión, se otorgaba a la zona un uso mixto terciario e industrial. Al día de hoy, esto es lo que plantea el documento de las Normas y según hemos conocido por los promotores que han adquirido el solar de la antigua empresa Irimo, existe una opción de compra por parte de Eroski para instalar allí un supermercado de unos 2000 m2 de superficie, con las dotaciones de complemento que dicha instalación necesita, almacenes, aparca-

# Subsidiarias representantes municipales

**P**ero el proceso de revisión no acababa aquí, sino que se abría un plazo de alegaciones y consultas. Finalizado este plazo, la comisión redactora de las normas está estudiando las alegaciones presentadas por particulares y asociaciones, y es previsible que a primeros de año se presenten al pleno

dichas alegaciones con su estimación positiva, negativa o parcial para la modificación y aprobación provisional del documento, que será enviado a la Diputación Foral de Gipuzkoa para su aprobación definitiva.

Con el ánimo de ampliar esta información nos hemos dirigido a los

partidos representados en el pleno, EA, PNV, PSOE y PP, así como a la plataforma HERRIBIDE recabando su opinión sobre el documento aprobado en julio y la presentación o no de alegaciones por parte de cada uno de ellos.>

**M.ª Carmen Viedma**

mientos, etc. El resto de la unidad se va completando poco a poco con empresas de la zona que requieren de metros para su actividad, fundamentalmente de servicios a la empresa y a particulares. Asimismo la zona se completará con el remozamiento completo de las empresas existentes, buscando una reconversión urbanística que con una mejora estética y cumpliendo los estándares de servicios urbanísticos, dé una nueva medida a esta unidad de actuación que entendemos necesita una urgente reconversión. Las pesquisas municipales apuntan a la necesidad de implicar al sector público en la garantía de poder conseguir que los 40.000 m2 resultantes totales, tengan los mejores destinos posibles, en el objetivo de servir de motor económico en actividad a la vida del municipio y que se puedan albergar en su entorno otros 600 puestos de trabajo como ya existen hoy en el Polígono Mugitegi.



EAJ-PNV alderdiaren iritzia jasotzeko asmoz, bere bozeramaile den Itziar Agirrekin bildu ginen. Arau Subsidiario berri hauek konpletoak direla, eta dokumentua aztertu ondoren ondoren baiezko botoa ematea erabaki zutela aipatu zigun Itziarrek.

Beraiek arau subsidiarioen aldaketa honekin herriaren egoera hobetuko dela pentsatzen dute, batik bat bi alderdi hauetan: Biala egiterakoan herriko erdiguneko trafikoaren egoera hobetu ahal izango da, eta bestalde, 440 etxebizitza (%50 sozialak, bai babes ofizialekoak, bai tasatuak) eraikitzea posible izango da.

Herriko gobernuan egonda eta Arauak landu ondoren, dokumentua bere egin dutela esaten zuen Itziarrek.

Hala ere, aipatzen zuen moduan, Arauak hobetu daitezke eta horregatik, nahiz eta alderdi politiko bezala alegaziorik ez aurkeztu, hauek aztertzerakotan adi egongo direla, posible diren alderdietan hobetzeko.

Herriko biztanleek Arau Subsidiarioen berrikuspen hau ondo ezagutzeko behar adina zabalkunde eman ote zaion galdetu diogunean, prozesu luzea izan dela erantzun digu Itziar Agirrek, eta batik bat, zuzenki afektatua dagoena alde zurretik enteratu eta adi egon dela aipatu digu. Horren ondorioz, eta beraiek Arau Subsidiarioak idatzi dituen batzordean egonda, aurkeztu diren alegazioak landuko dituzte, tarreko bidea bilatzeko eta ahal diren guztiak behintzat atenditzeko asmoz. Horrela, hasierako dokumentua den hau hobetu egingo dela ziur dago Itziar.



Para conocer la opinión del grupo municipal PSOE nos reunimos con sus representantes Gema Zabaleta, Antonio Molina y Félix Toral que nos

manifestaron su apoyo al documento de revisión de las normas subsidiarias, aunque con condiciones.

Según nos comentan hay que entender que este documento es un avance de las normas, pero muestran su preocupación por el problema de la vivienda de VPO dirigida a jóvenes y a ciudadanos con menos recursos económicos, ya que solo se han planteado convenios privados con la ikastola y Pasionistas donde se construirían viviendas de mercado libre.

Sí existen sin embargo convenios pendientes que permiten la construcción de VPO. Es precisamente en el caso de estos convenios donde el PSOE hará un seguimiento estricto para que lleguen a buen puerto.

La construcción del vial propuesto en el documento citado se ve como positivo, ya que puede desatascar el tráfico del centro del pueblo prácticamente colapsado en este momento.

En cuanto al tema de alegaciones, no se han presentado por parte del partido pero sí se están revisando las que han sido presentadas por particulares y colectivos y piensan que el Ayuntamiento tiene que ser permeable para conseguir el interés general.

Nos comentan que respecto al tema de la zona de Irimo, donde Eroski ha presentado solicitud al Gobierno Vasco para insta-

lar un gran supermercado, piensan que hay que aunar los intereses generales y las voluntades de los particulares para poder obtener un consenso, y tienen intención de mantener una reunión con la asociación de comerciantes Bitartean para conocer su opinión.



En la reunión mantenida con Begoña Pereira, concejal del PP nos manifestó su apoyo total al documento de revisión de las normas subsidiarias sin destacar más unos aspectos sobre otros. Si comenta que el problema del tráfico es preocupante sobre todo por la falta de aparcamientos. El vial propuesto en el nuevo planteamiento puede ser una buena solución para aligerar la circulación por el centro, pero abra que verlo con la experiencia

En cuanto al tema de la vivienda piensa que la solución propuesta en el documento intenta darle una solución al tema de la vivienda aunque no se resolverá del todo. Nos comenta que como partido político no se ha presentado ninguna alegación.



Herribide plataformako kide diren Igor Urrestarazu eta Miren Josu Aranbururekin bildu ginen bere iritzia jasetzeko asmoz.

Arau Subsidiarioen berriskupenaren dokumentuan agertzen diren bi ardatz nagusiekin, trafiko arazoa eta etxebizitza eskaria, ados daudela esan digute, baina beraien desadostasuna agertzen dute aurkeztu diren alternatiba eta aktuzioekin, alde aurretik arazo hauei buruzko azterketa sakonik egin ez delako, eta alde horretatik euren alegazioak aurkeztu dituzte. Trafiko arazoaren aurrean planteatzen den aktuzioa biala egitea da. Horrek ez ditu konponduko gaur egungo arazoak, aparkalekuak eta barneko trafikoa, zerbitzu guztiak herriko erdigunean daudelako.

Gainera, zenbait dokumentuetan (DOT; PTP) Zumarraga eta Urretxuko erdiguneak "nucleo urbano" bakarra konideratzea gomendatzen da, eta egun herri bakoitzak bere aldetik aktuzio desberdinak aurrera eramaten dituzte. Herribide plataformakoei beharrezkoa ikusten dute zirkulazio plan bat egitea bi herrien artean Oraindik, biala eginez gero, aipatutako arazoak konponduko diren ala etxebizitzak egiteko aitzakia izango den ikustear dago.

Etxebizitzari dagokionez, konpromesu publiko eskasa ikusi da dokumentu honetan. Aurreko gaian bezala, eskariari buruzko azterketa sakonaren falta nabaritzen da. Herrian okupatu gabe dauden etxeak edo entreplantak etxebizitza bihurtzeko aukera ez dira kontuan hartu.

Bere ustez, etxebizitza soziala egin behar da eta dokumentu honetan planteatzen diren aktuzioekin espekulazioa egin nahi da.

Bukatzeko, galdera garrantzitsuena beraien ustez hau da: Urretxuarrek zer irabazten dute Arau Subsidiario hauekin? . Dokumentu honetan kirolguneak, parkeak, ekipamenduak hirugarren adineko jendearentzat ez daude aipatuta. .



# kal eko iritziak

**Maite Quevedo**  
**M.<sup>a</sup> Carmen Viedma**



**JUANFRAN MARTIN**

Sí me gustan, pero sin mucho entusiasmo. Me parecen unas fiestas como otras cualquiera, y puestos a pasarlas, que sea lo mejor posible. Al 2006 le pido que no sea peor que el 2005.

Me parecen unas fechas un tanto tristes, porque siempre falta algún ser querido, pero, en general, me gustan. Como hay que pasarlas, que sea lo mejor posible. Al 2006 le pido tranquilidad y amor.

**MARIA DOLORES GARCIA?**



Neri Gabon garaia betidanik gustatu izan zait. Eguraldi onarekin hobe, baina txarra egiten badu ere, su ondoan bildu eta listo! Egun politak dira. Aurtengoa urte ona izan da, ea urte berria gutxienez berdina edo hobea den!

**MARIA DOLORESen SENARRA**



## *Gustoko dituzu gabonak, zer eskatzen diozu urte berriari?* *¿Te gustan las navidades, qué le pides al año nuevo?*

Sí y no. En parte son días alegres, sobre todo para los niños. Son fechas tradicionales que aprovechas para reunirte con los tuyos pero también son días tristes, porque siempre se nota alguna falta.

**BARBARA SANTOS**



**MITXEL BADIOLA**

Bai, gustatzen zaizkit gabonak. Familiarekin pasatzeko egunak aproposak eta politak dira. Gainera, haurrek ikaragarri disfrutatzen dute. 2006ari ez diot ezer berezirik eskatzen. Izan dadila lasaia, horrekin nahikoa.

Gabonetan etxean izaten den giroa asko gustatzen zait. Gainera familian haurrak baditugu eta horiek bai pasatzen dutela ondo! Urte berriari, behin betiko Euskal Herriarentzat pakea eskatuko nioke.

**SOFIA BERECIARTUA**



# KATEA-LEGAIA SE UBICARA EN EL POLIGONO MUGITEGI DE URRETXU



**K**atea y Legaia, es un grupo guipuzcoano (sin ánimo de lucro) de centros especiales de empleo, que tiene como finalidad asegurar un empleo remunerado a los trabajadores con discapacidad. En la actualidad, dispone de una estructura de 19 talleres que emplean a cerca de 1.000 personas.

Este grupo contaba con instalaciones en la Comarca del Alto Urola, en el Polígono de Argixao de Zumarraga. Este taller, proveedor de

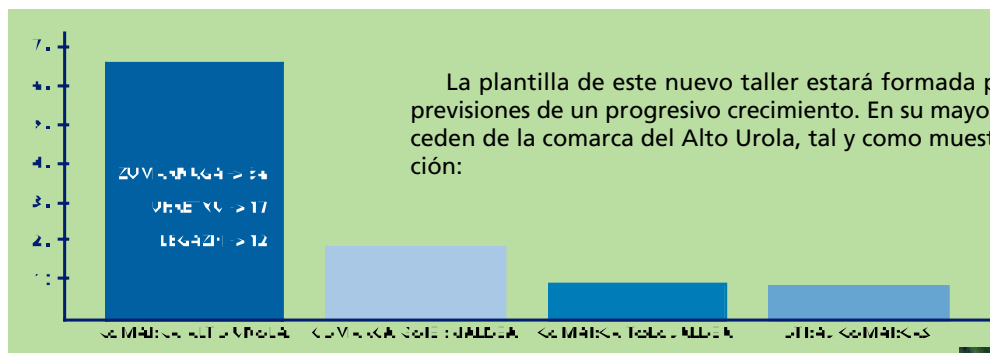
IRIZAR en artículos de calderería abastece sus líneas de carrozado, fabrica los portones y puertas de sus autobuses y realiza operaciones de tapizado y montaje de diversas partes del interior.

Dispone además de una sección de empaquetado con equipos automatizados para artículos de ferretería.

En la actualidad, además de una ubicación anexa al cliente Irizar, este grupo trabaja en cuatro ubicaciones

que ocupan 1.400 metros cuadrados, de los cuales 750 son propiedad del Municipio de Zumarraga y el resto de Katea Lantegiak, S.L.

El taller de Argixao, con más de 20 años de historia, tiene capacidad insuficiente para las necesidades de producción actuales y dificultades en el cumplimiento de las exigencias de prevención de riesgos laborales. La superficie necesaria para ubicar el nuevo pabellón es de 2.800 metros cuadrados. Teniendo también en cuenta otras condiciones como la cercanía al cliente, el origen de los trabajadores, Katea-Legaia llevó a



La plantilla de este nuevo taller estará formada por 110 empleados, con previsiones de un progresivo crecimiento. En su mayoría los trabajadores proceden de la comarca del Alto Urola, tal y como muestra la siguiente distribución:

cabo una prospección de un terreno en la comarca, dando como resultado la selección del polígono de Mugitegi como ubicación de este nuevo centro de trabajo. En esta nueva inversión, el Ayuntamiento de Zumarraga mantiene la propiedad de los 750 metros cuadrados.

Las directrices de Katea Legaia para los próximos tres años, según su Plan Estratégico, son las siguientes:

- Fortalecimiento de la unidad de servicios
- Interacción con las instituciones
- Cierre del proceso de fusión
- Colaboración con otras organizaciones
- Integración de más valor añadido en la actividad industrial
- Mejora de todo lo relacionado con el personal.

El Ayuntamiento de Urretxu, al objeto de hacer realidad este proyecto, se incorpora a esta inversión adquiriendo la propiedad de 400 metros cuadrados del nuevo centro de trabajo de Mugitegi. El municipio cede dicha propiedad a Katea Lantegiak S.L. para que desarrolle la actual actividad, limitando dicha cesión al tiempo que dure la misma en dicha ubicación.>

**Kiskitza Ugarteburu**

### Katea-Legaia- Lantegi berria Mugitegin

Katea-Legaia Gipuzkoako Enplegu Zentro Berezien Sarea da. Bere helburu nagusia minusbaliotasuna duten langileei lan ordaindua bermatzea da. Guztira 1.000 langilez osatutako 19 lantegi ditu. Horien artean, Zumarragako Argixaokoa, non Irizar lantegiarentzat karrozeria lanak egiten dituzten. Lantegi honek, gaur egungo ekoizpen beharrak asetzen ez dituzenez, Katea-Legaia Urola Garaia eskualdean 2.800 metro karratuko azalerako lur saila erostea erabaki zuten, Urretxuko Mugitegi aukeratuz. Lantegi berri honetan 110 langile arituko dira lanean.





Jose Manuel Bereziartua y Gorka Salmeron materializaran estos proyectos.

# Nuevos proyectos en el ayuntamiento

*Desde noviembre hay dos nuevos proyectos en marcha en el ayuntamiento y dos personas contratadas para materializarlos .*

**E**l primero de los mencionados proyectos consiste en la realización de un libreto que recogerá la historia urbanística de Urretxu. **José Manuel Bereziartua "Bere"**, la

persona encargada de desarrollar dicho proyecto nos explica en qué consistirá el mismo.

El libreto, de unas 16 páginas, constará de 4 partes bien diferen-

ciadas. La primera de ellas recogerá la historia urbanística del pueblo desde 1383, año en el que se otorgó a Urretxu la carta puebla. En la misma se describe como debe ser el trazado de los edificios den-

tro del casco urbano: la plaza, Goiko kale, Beko kale como calles principales y Kaletxiki entre otras más pequeñas, de menor importancia. Más tarde aparecen los diferentes edificios históricos como la propia casa consistorial, las conocidas como Factorekoa, Baroicoa, etc.

La protagonista de la segunda parte del libreto será la década de los años 1960, aquella en la que se construyeron los diferentes barrios: Grupo Santa Bárbara, San Martín, Ipeñarrieta, etc. Abarcará, por lo tanto el periodo en que debido a las necesidades generadas por el gran aumento de población, más creció Urretxu. La crisis económica, allá por 1980, será el eje de la tercera parte. Se produjo entonces un gran descenso en el ritmo de construcción urbanístico. Tras la crisis económica surgió el nuevo Urretxu provocado por el derribo de Madaya, del frontón viejo y la renovación de esos entornos.

Y por último, los protagonistas de la cuarta parte del libreto serán los equipamientos: instituto, polideportivo, Mugitegi, las piscinas, el nuevo frontón, el bidegorri.

Según señaló Pello González, el contenido de este libreto servirá para dar a conocer las circunstancias que, en cada momento, propiciaron el cambio urbanístico.

Junto con este libreto, se está preparando una presentación digital y también una exposición, en la cual por medio de maquetas y paneles podremos visualizar el Urretxu del futuro: la nueva ikastola, el nuevo vial, etc.

El segundo proyecto, según nos explicó **Gorka Salmerón**, persona contratada para desarrollarlo, es la creación de un archivo fotográfico digital, archivo que se considera imprescindible para recoger la memoria histórica de Urretxu. El objetivo del mismo, según destacó el alcalde Pello González, es intentar rescatar del olvido aquellas imágenes que retratan nuestra vida pasada, reunir un testimonio gráfico ordenado para que quede en el ayuntamiento. Reordenar, catalogar y digitalizar los fondos del Ayuntamiento serán algunos de los quehaceres que desempeñará Gorka, quien dijo en la presentación que en el fondo del Ayuntamiento hay sobre todo muchas imágenes recientes, de los años 1960, 1970, 1980. Son, principalmente, imágenes de las fiestas: Santa Anastasia, Santa Lucia y San Juan.

Debido a la falta de fotografía antigua, se lanzó una campaña de participación para que aquellos que poseen fotografías antiguas colaboren en dicha campaña, cediendo las imágenes para que formen parte del mencionado fondo. Se digitalizarán las imágenes y en cualquier posible reproducción o utilización se citará su procedencia. Una vez formado el fondo, se pretende realizar una exposición para que los ciudadanos puedan disfrutar de dichas imágenes.>

**Idoia Narbaiza**



## proiektu berriak udal etxean

Joan zen urteko azaroan bi proiektu berri jarri ziren martxan. Bata, Urretxuko hirigintzaren bilakaera jasoko duen 16 orrialdeko liburuxka egitea da. Lan hau aurrera eramateko Jose Manuel Bereziartua, "Bere", kontratatu da. Gainera erakusketa bat egingo da urte hasieran. Beste proiektua gauzatzeko Gorka Salmerón kontratatu da eta berak udal argazki artxibategiaren digitalizazioa egin beharko du. Bi kontratatzioak INEMen bidez egin dira.

# URRETXUKO OHOREZKO SARIAK

**Berrikuntza ekarri ziguten iazko Santa Anastasia jaiek. Izan ere, jaien hasierako pregoia ez zuen alkateak bota: Urretxuko herriak ematen duen urrezko intsignia jaso duen Gurutz Jauregi izan zen pregoilaria. Antza denez, Udalak asmoa du urtero pertsona ezagun batek bota dezan aipatutako jaien hasierako pregoia.**

**U**da partean jakin genuen Urretxuko Udalak Gurutz Jauregi eman behar ziola urrezko intsignia. Intsignia horiek hartu ditugu abiapuntu esku artean dugun artikulu hau burutzeko. Izan ere, nortzuk jaso dute intsignia hori? Horretaz gain, zer-nolako ohorezko sariak eman ditu Udalak?. Galdera horiei erantzun ahal izateko artxibora jo dugu. Bertan, Koldo Argandoñaren laguntzarekin, hemen luzatuko dizkizuegun datuak lortu ditugu.

Jakin badakigu ohorezko sari horietako bat urrezko intsignia dela, baina ikus dezagun 1976ko maiatzaren 18an onartutako ohorezko sariak emateko araudian ezarritakoa.

Araudi horretan sailkatu egiten dira eman daitezkeen sariak, ondo-koak izanik sariok eta jaso dituztenaren izenak, artxiboko datuetan aurkitu ahal izan dugunaren arabera:

- **Urretxuko seme alaba kutuna edo adopziozko seme-alaba.** Sari hau behin baino ez da eman. Zenon Aranburu Urkiola 1953an izendatu zuten herriko seme kutun. Zenon Wuhuko (Txina) gotzaina izan zen. Bertan eman zituen 35 urte eta han egindako lanarengatik izendatu zuten seme kutun.

- **Ohorezko alkate edo zinegotzi.** Jaso ditugun datuek adierazten dutenez, aurrekoa bezala, behin baino ez da eman. Francisco Franco

Bahamonde ohorezko alkate izendatu zuten 1949ko abuztuan. Horretarako arrazoiak: "Pero existe hoy en España un gran sabio caballero, militar valeroso y Caudillo invencible que, gracias a su inmenso saber, arrojo y valentía secundado por las Gloriosas Tropas Nacionales, supo salvar a España de las garras de un monstruo repugnante, que de no acudir a su debido tiempo con derroche de energía y valor hubiera acabado por devorar, destruir y deshacer a nuestra querida patria".

- **Urretxuko herriko intsignia.** Intsignia urrezkoa, zilarrezkoa edo brontzezkoa izan daiteke. Esku artean ditugun datuen arabera, urrezko intsignia baino ez du eman Udalak. Askok izan dira urrezko intsignia jaso dutenak. Hementxe zehazten dugu nortzuk jaso dituzten pertsonak.

**1976an,** Angel Cruz Jaka Legorburu, herriko kulturaren alde egindako lanarengatik.

**1983an,** urte oparoa intsigniei dagokionez. Ondoko hauei eman zitzaizkien:

Carlos Garaikoetxea Urriza (lehendakari ohia, politikagintzan egindako lanarengatik), José Vicente Lasa Salaberria (herriarentzat egindako



Zenon Aranburu

Santi Gutierrez

Angel Cruz Jaka



egindako lanarengatik, **1997**an jaso zuen sari hau. Ondorengo, eta oraingoz azken intsignia, **2005**ean, artikulua honen hasieran aipatutako Gurutz Jauregik jaso du. Gurutzen kasuan, 2004ko Euskadi Saria lortu izana izan da intsignia ematearen arrazoia.

Arestian aipatutako guztiez gain, jakin badakigu Iñaki Linazasorori ere eman ziotela intsignia, baina ezin izan dugu aurkitu data. Iñakiren kasuan, uste dugu, Villarreal de Urrechua ayer y hoy liburua argitaratu ondoren eman ziotela.

• **Herriko giltza.** Ez dugu inolako daturik aurkitu sari honen inguruan.>

**Idoia Narbaiza**

sortu zela 600 urte bete zirenean argitaratutako "Estudios de Urretxu" historia libururengatik. Aurreko horiekin batera Nicasio Aguado Ayerdiri eman zioten kultur etxeke Mineralogia eta Fosilen museo osatzeko bere bildumaren dohaintza egin zuelako.

Denboran aurrera eginez, **1990.** urteraino ez zen hurrengo intsignia eman. Oraingo honetan Amelio Mendijur García txirrindulariari eman zioten, bere heriotzaren 25. urteurrenean, kirol arloan egindako lanarengatik, hain zuzen ere.

Bestalde, **1991**n erabaki zuten aipatutako urrezko intsignia, aurrerantzean zinegotzi guztiei emango zitzaizela, lehen aldiz zinegotzi izendatzen dituztenean. Beraz, behin baino ez dute jasoko nahiz eta legegintzaldi ezberdinetan aritu.

Santi Gutierrezek, txistulariekin

lan artistikoengatik: Iparragireren mausoleoa, hainbat iturri, Santa Barbarako basiliza konpondu. Guztia inolako ordain saririk gabe), lau urteko legegintzaldian zinegotzi izandako guztiei, eta azken horiekin batera José María Mendiola Valle, Antonio Ubillos Lizarralde, Javier Egaña Oyarzabal eta Félix Calvori (Herriari laguntzeagatik)

**1986**an, berriz, Dionisio Oñatibia Aurelari eman zioten, mediku gisa egindako lanarengatik.

**1987**an, Pello Gonzalez Argomaniz, Antonio Ayllon Iranzo, Jose M<sup>a</sup> Iztueta Leunda eta Mila Alvarez Urcelayri, Urretxuko herria

## distinciones honorificas

4 son los tipos de honores o distinciones que otorga el ayuntamiento de Urretxu. En primer lugar, hijo/ja predilecto/ta o adoptivo/a. De los primeros solo se ha nombrado a un urretxuarra: Zenon Aranburu, que fuera obispo de Wuhu (China) y a quien se hizo hijo adoptivo en 1953. Alcalde honorífico se nombró a Franco en 1949 y también es el único alcalde de este tipo que hay en Urretxu.

Más abundantes son las Medallas de Urretxu (De oro, plata y bronce), aunque solo se ha concedido la de oro. Entre los galardonados están:

Angel Cruz de Jaca Legorburu, Carlos Garaikoetxea o los urretxuarrras Bixente Lasa y Santi Gutierrez. Iñaki Linazasoro también recibió la citada condecoración, pero no hemos podido saber en que año ni ningun dato acerca del particular. En cuanto a la llave del pueblo, no tenemos constancia de que se le haya concedido a nadie.

# einstein en urretxu

*A propósito de la conferencia multitudinaria de Juan Usabiaga en el Ederrena en 1923*

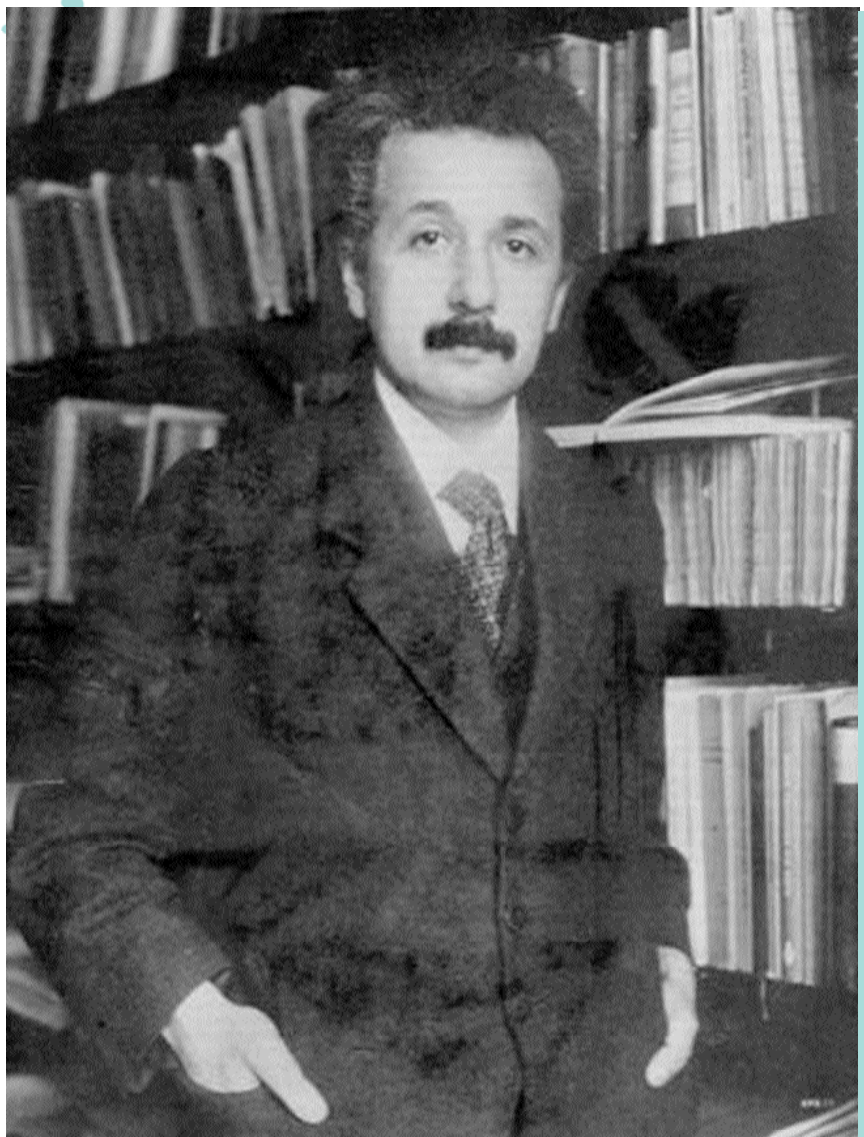
Los aniversarios son muy socorridos a la hora de recordar un evento o un personaje, leer o volver a leer un libro, ver alguna exposición o documental o escribir un artículo. Este año estamos un poco empachados de El Quijote, así como otros lo estarán de Andersen, Schiller, Sartre... Todo depende de la tribu. La UNESCO, con miras más planetarias, ha proclamado 2005 como Año Internacional de la Física, aprovechando el centenario del "Annus Mirabilis" de Einstein en 1905. Este término latino es muy querido por los británicos que de esta forma denominaron 1666, en este caso referido a Isaac Newton. Se trata de una expresión para denominar algún descubrimiento trascendental. Otras veces, se usa su antónimo para designar un año especialmente malo, como aquél de 1992 cuando la reina Isabel II lo proclamó como el "Annus Horribilis" para la familia Windsor.

Pero volvamos a la Física y a

**// Juan Usabiagak,  
Ederrena Pilotalekuan,  
1923ko urtarrilaren  
14an, Einsteinen  
teoriei buruzko  
hitzaldia eman zuen,  
arrakasta osoz ”**

Einstein. Quizás sea demasiado atrevido por mi parte internarme en ignotos territorios científicos, pues he sido un renegado de estas

disciplinas. Lejos quedan las esforzadas enseñanzas de Pérez Manrique y de Coro Badiola ( a la que felicito por su muy merecida





jubilación) en el magnífico Instituto de Urretxu; por lo que intentaré traer las aguas a mi molino. Quisiera recordar la conferencia que tuvo lugar en el frontón de Villarreal en enero de 1923, a cargo del catedrático Juan Usabiaga. Fue todo un acontecimiento público con asistencia multitudinaria, y pionero en Guipúzcoa. Pero antes hagamos la presentación de los dos personajes: Albert Einstein y su evangelista, Juan Usabiaga.

**Einstein** (1879-1955) es un hombre muy conocido. Todo el mundo tiene su idea sobre el científico judío alemán. Los físicos aca-

// **Estatu mailan oraindik ez zegoen irratirik. Urretxun saiakera "arazo teknikoengatik" ezinezkoa izan zen.** ”

ban de tener unas jornadas internacionales en el Kursaal. El tener que escribir estas líneas me ha acercado al personaje y ciertamente fue polifacético. Fue un hombre rebelde, paradójico, intuitivo y devorado por su amor a la física. En 1905 vive en Berna con Mileva, su primera mujer, y tiene un hijo.

Fuma en pipa, toca el violín y discute de ciencia y filosofía con dos amigos. Atrás quedan sus cuatro años de estudio en el Politécnico de Zurich; sus dificultades para encontrar trabajo como profesor; el misterio sobre su hija Liserl, nacida antes del matrimonio y quizás dejada en adopción; la muerte de su padre y la oposición familiar a su boda; y su empleo, gracias a la ayuda de un amigo, como técnico de tercera en la Oficina de Patentes. Con dificultades económicas, fuera de la vida académica universitaria Einstein escribe cinco artículos revolucionarios para la revista "Annalen der Physik". El primero trata sobre el efecto fotoeléctrico y le valdrá el

Premio Nobel de 1921. El segundo determina las dimensiones moleculares. El tercero explicaba los movimientos brownianos de las partículas suspendidas en fluidos en reposo. El cuarto es el más trascendental, se trata de la llamada teoría especial de la relatividad, que pone patas arriba las ideas newtonianas de espacio y tiempo absolutos y destaca la importancia del sistema de referencia. Por último, el quinto relaciona la materia y la energía según la archiconocida  $E=mc^2$ . Todo esto en el umbral de la supervivencia económica, fuera de la universidad y con tan sólo 26 años. Según decía él mismo, su éxito se basó en que se planteaba las preguntas que se haría un niño con los fundamentos sólidos de un adulto en busca de "los pensamientos de Dios". Sin embargo, sus teorías fueron ignoradas largo tiempo, luego incomprendidas y no alcanzaron su trascendencia hasta la demostración empírica del eclipse solar de 1919.

**Juan Usabiaga Lasquibar** es uno de nuestros guipuzcoanos olvidados. Nació en San Sebastián el mismo año que Einstein, en una familia acomodada de ideología republicana. Estudió Ingeniería Industrial en Barcelona y completó sus estudios en el Politécnico de Zurich en 1900, el año en que en ese mismo centro Einstein se graduó. ¿Llegaron a conocerse?. Hombre polifacético, ejerció como profesor, como administrador de empresas (fue, entre otras, director de la Papelera Española de Errenteria), realizó proyectos hidroeléctricos, montó su propia empresa de tornillería en Ordizia, de donde fue alcalde, fue autor de libros sobre transporte y telegrafía... En 1919 ganó la oposición a la cátedra de Ferrocarriles de la Escuela de Ingenieros Industriales de Madrid. Republicano del Partido Radical de Lerroux, ligado ideológica y empresarialmente al diario republicano "La Voz de Guipúzcoa", fue elegido diputado a Cortes por Guipúzcoa en 1931.



Albert Einstein (1879-1955) en su "Annus Mirabilis" de 1905.

Juan Usabiaga (1879-1953), ingeniero industrial, catedrático de ferrocarriles y referente del republicanismo en Gipuzkoa.

## // **Usabiagak, Ederrena** **“izotz jauregia”** **izendatu zuen** **eta kapela jantzita** **eman zuen** **hitzaldia ”**

Ocupó cargos importantes en los gobiernos radicales, entre otros el de Ministro de Agricultura, Industria y Comercio en el Gobierno de Chapaprieta de 1935. Retirado y silenciado tras la guerra civil, murió en Zaragoza en 1953.

Ciertamente, la presencia de Einstein en Urretxu podríamos calificarla, todo lo más, de tangencial: pasó en el exprés Madrid-París tras su breve estancia en España en marzo de 1923. Pero sus teorías fueron expuestas en la conferencia de Juan Usabiaga en el frontón Ederrena. Usabiaga era amigo del corresponsal local de “La Voz de Guipúzcoa”, Nicolás Labaur, y a través de éste, y organizado por el Ayuntamiento, la conferencia multitudinaria se celebró el 14 de enero de 1923. A ella acudieron gente importante como el director de “La Voz”, una comisión del ayuntamiento de Eibar, el industrial Juan de Garay de Oñati, vecinos de Beasain y Ordizia, el Ayuntamiento de Urretxu con su alcalde Federico Ugalde al frente, corresponsales de prensa y multitud de ciudadanos.

Urretxu vive sus “felices 20”. Se está construyendo la Plaza Nueva (llamada “Gernikako Arbola” tras la República), se ha cubierto el frontón y se está adecuando para ser teatro-cine, se ha creado el Goyemi Sport Club y se va a inaugurar su campo de fútbol... Si embargo, una pizca de “arlote” parece que nos persigue a través de

los tiempos. Los cristales del frontón estaban sin colocar, todavía no funcionaba la calefacción, la techumbre era de placas de hierro que descansaban en columnas del mismo material, por lo que el aislamiento de la antena fue imposible... Usabiaga calificó, con sorna, al Ederrena como “palacio de hielo” y pidió permiso para no quitarse el sombrero mientras pronunciaba la conferencia.

Tras un banquete en el Restaurante Mallea comenzó la charla. Se titulaba “La telefonía sin hilos y la teoría de la relatividad según el sabio alemán Einstein”. Sería similar a la que había pronunciado en Madrid y a las que más tarde pronunciaría en San Sebastián, Eibar y Mondragón. Duró alrededor de hora y media y sería al comienzo cuando, a propósito de las ecuaciones de Maxwell, explicó el cambio de paradigma que había supuesto la teoría de la relatividad con respecto a la mecánica clásica de Newton. Posteriormente el conferenciante trazó los caminos para llegar a la telefonía sin hilos, la radio moderna: Maxwell, Hertz, Bell, el efecto Edisson, la lámpara de electrodos...

Más tarde debía de haber venido la conexión con la estación de Radio France en la Torre Eiffel, para escuchar un concierto musical, pero fracasó por el problema de la antena. En la conferencia de San Sebastián que se celebró en el Instituto Peñaflorida, actual Koldo Mitxelena Kulturunea, consiguieron comunicarse con la torre Eiffel y también con la Marconi House de Londres. (Hay que recordar que todavía no existía ninguna emisora de radio en España). En Urretxu Usabiaga finalizó instando a la Diputación de Guipúzcoa para que, al igual que con la telefonía, se pusiera a la cabeza de España y fuera pionera instalando una estación transmisora que diera un servicio de noticias, de meteorología, de las cotizaciones bursátiles y de las corrientes culturales europeas.

Una prueba más de la fuerza de la voluntad: un pueblo pequeño, Urretxu; un magnífico corresponsal y escritor, Nicolás Labaur; un profesor, Juan Usabiaga; una audiencia... Pero ¿quién sería actualmente capaz de llenar el Ederrena con una charla sobre la física?. Me temo que ni el propio Einstein resucitado.>

**Pedro Berriotxoa Azkarate**

Nota: este artículo se escribió en 2005



Ederrena pilotalekuan eman zuen Usabiagak hitzaldia

# EUSKARA ETA TEKNOLOGIA BERRIAK

**K**AIXOren aurreko alean adierazi genizuen bezala, berriz ere "euskara eta teknologia berriak" deitu diogun

atal honetan, era guztietako informazioa euskaraz eskainiko diguten hedabide eta atari digitalei erreparatu diegu oraingo honetan.

Adibide gisa, hona hemen helbide batzuk: >

**Jexux Mari Alberdi**

## Atari Digitalak


Atari digitalak: goiena.net, uztarrria.com, sustatu.com, ... : hainbat alorretako informazio zabala ematen digute, profesional euskaldunentzako albistegiak, iritziak trukatzeko aukera, ...

## Hedabideak

berria.info, goierrikohitza.info, ... : mundu zabaleko eta hemen bertako albisteak irakurtzeko aukera eskaintzen digutenak.

## el euskera y las nuevas tecnologías

Siguiendo con el tema dedicado al euskara y a las nuevas tecnologías, os presentamos ahora una serie de direcciones donde podréis encontrar toda clase de información en euskara (noticias locales, comarcales y del mundo entero), de la mano de medios de comunicación o portales digitales.

A photograph of a brown cow standing in a stable stall. The cow is looking towards the left. The stall has a white metal post on the left and a wooden fence in the background. The lighting is somewhat dim, typical of an indoor farm setting.

*“Behi limusinak  
haztea eta prestatzea  
afizioa da guretzat”*

# Jose Miguel Elgarresta eta Lourdes Mintegi

*Donardegi baserria aski ezaguna da urretxuarren artean. Izan ere, baserri honetan Euskadiko eta Espainiar Estatuko behi limusin onenak hazten dituzte. Lanbidea eta afizioa uztartu ditu Elgarresta Mintegi familiak. Behi limusinak haztea, eta horien kalitate ona bermatzea zaila den arren, emaitzak merezi duela aitortu digute Jose Miguelek eta Lourdesek.*

**Noiz hasi zineten behi limusinak hazten?**

Orain dela 25 urte hasi ginen gutxi gora-behera. Gu hasi eta denbora gutxira, izango dira 22 bat urte, Gipuzkoako Limusinen Elkarte sortu

zen eta, beranduago, Euskadiko Federazioa. Bi elkarte horien helburua behi limusinen kalitatea hobetzea da. Elkarte horiek behi limusinarekin alde gauza asko egin dituztela esan daiteke. Besteak beste, hainbat plan

eta txapelketa sortu dituzte. Horiek sortzen zituzten ekimenetan parte hartzen hasi ginen pixkanaka, eta gaur egun gauden lekuraino heldu gara.



## oso pertsonal a

*Izen-abizenak:*

**Jose Miguel Elgarresta Murua  
Lourdes Mintegi Mendizabal**

*Jaiotze data:*

**1957ko martxoaren 5a  
1958ko ekainaren 27a**

*Ofizioa:*

**administraria  
baserritarra**

*Afizioa:*

**baserria  
eskulanak**

### **Zenbat behi dituzue?**

Orain 25 inguru ditugu, beti zenbaki horren inguruan ibiltzen gara. Hori bai, behi guztiak ez ditugu txapelketetara aurkezten, guztiak ez baitute balio. Batzuk haragitarako hazten ditugu.

### **Zergatik aurkezten zarete lehiaketetara?**

Guretzat txapelketak eskaparate modukoak dira. Urtean egin dugun lana erakusten dugu bertan, eta gure lana eta izena ezagutzera emateko

modu ezin hobeak dira. Harremanak egiteko leku oso onak dira txapelketak. Era berean, ezin da ukatu txapelketa batean aurkeztu eta sari bat irabazteak satisfakzio pertsonal handia ematen digula, eta noski, aurrera jarraitzeko indar berezia.

### **Zeintzuk dira lortu dituzuen lehiaketak nagusiak?**

Gipuzkoa eta Euskadi mailan hainbat sari lortu ditugu azken urteetan. Espainiako txapelketan berriz, nahiko berriak garaile esan daiteke. Iaz aur-

## “criar las vacas Limousinas es una afición”

José Miguel Elgarresta y Lourdes Mintegi, del caserío Donardegi, crían las mejores terneras limousinas de Euskadi y del Estado español. En este caserío de Urretxu, miman desde pequeños a estos animales, que tras pasar controles estrictos se preparan para competir en los mejores concursos.

Además de varios campeonatos de Euskadi, José Miguel y Lourdes han conseguido ser los mejores también en el campeonato de España y se preparan ahora para acudir el próximo año a Burdeos, donde se celebra una de las competiciones más importantes a nivel internacional. La familia de Donardegi ya está preparando sus animales para esta prueba. Y es que, la preparación de las vacas es un proceso largo y costoso. Aún así, el matrimonio y sus hijos lo hacen gustosamente, ya que la afición hacia este mundo es muy grande.

keztu ginen lehenengo aldiz lehiaketa horretara. Salamancan egiten da urtero Espainiako txapelketa eta maila oso altua egoten da. Hirugarren sari bat lortu genuen iaz eta oso gustura itzuli ginen etxera. Aurten berriro izan gara Salamancan, eta lehen sariarekin itzuli gara. Oso gustura gaude emaitza horrekin. Era berean, aurten, lehenengo aldiz, Bordelen izan gara nazioarteko txapelketan. Ez gara lehiazera joan, gure ganadua erakustera baizik. Datorren urtean, ordea, parte hartzeko asmoarekin izango gara Frantzian. Ikusiko dugu zer nolako emaitza lortzen dugun.

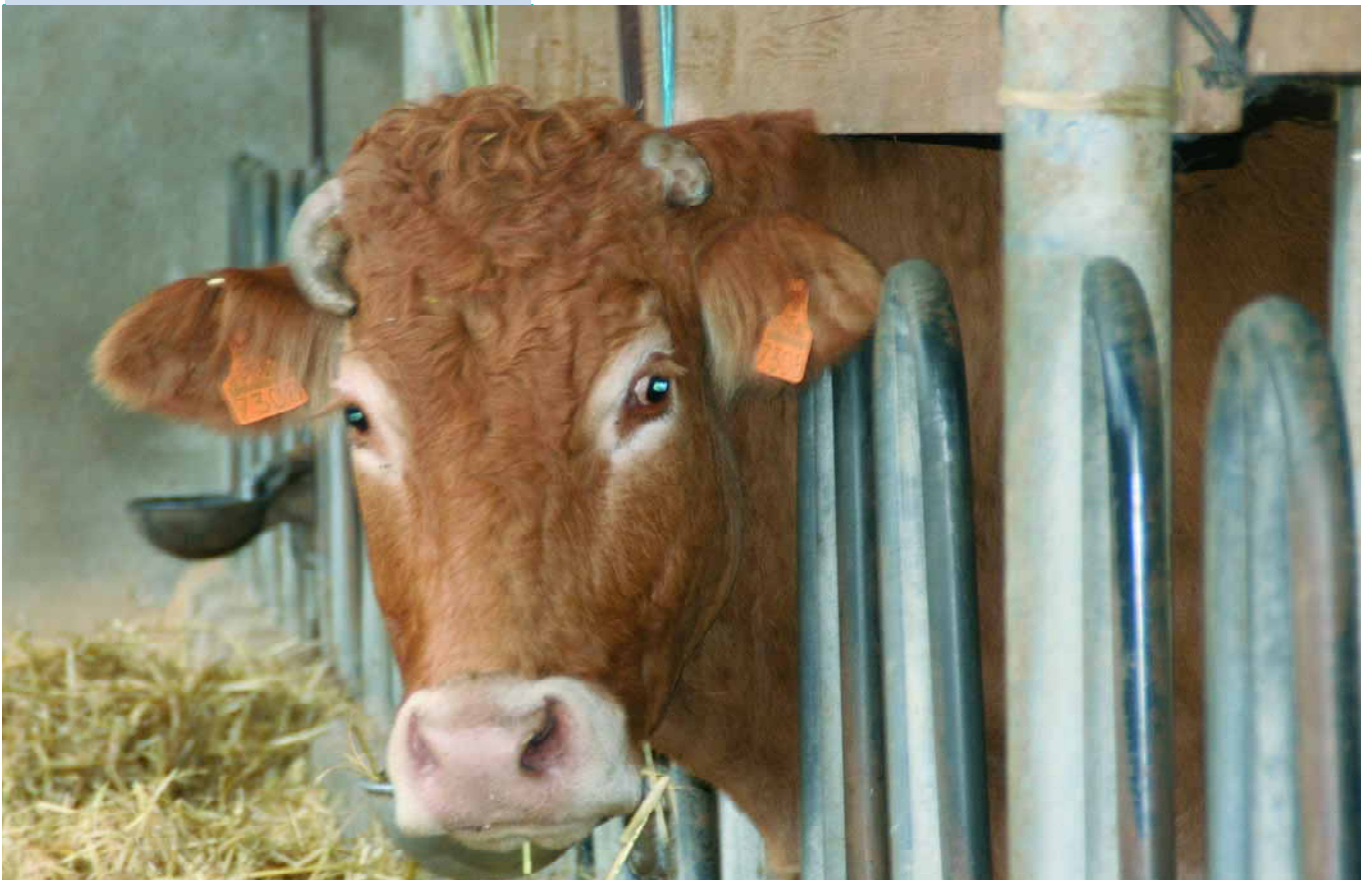
**Zita garrantzitsu honetarako prestatzen hasiak zaute, ezta?**

Bai, ganadua prestatzea ez baita egun batetik bestera egiten den gauza. Behiak txiki-txikitatik prestatu behar dira lehiaketarako. Jaiotzen direnean ikusten da txekor bat ona izan daitekeen edo ez, eta txapelketarako balio dezaken edo ez. Izan ere, behi bat kalitate handikoa izan daiteke, baina lehiaketa baterako balio ez. Kontuan izan behar da txapelketa horietan puntuatzen den gauzetako bat, behiak jendaurrean duen jarrera dela, hau da, nola dabilen. Horregatik, behiari ibiltzen erakutsi behar zaio, eta jendez gainezka dagoen leku batean urduri ez jartzen. Horretaz gain, beste hainbat gauza ere zaintzen dira: elikagaiak, pisua, arrazaren ezaugarriak...

### **Prestaketa luzea**

#### **Nola jakiten duzue behi bat lehiaketarako ona den edo ez?**

Horretan bi faktorek dute eragina: batetik, gure intuizioak, eta bestetik zientziak. Txahal bat jaiotzen den momentutik hainbat froga, analisi... egiten zaizkio. Jaiotzen denean, adi-



bidez, pisatu egiten da. Hiru hilabete-  
tik behin egiten da hori, eta horrela,  
bere eboluzioa nolakoa den ikusten  
da. Kontuan izan behar da, gainera,  
baserri guztietan idisko beraren  
haziarekin jaiotako txahalak egoten  
direla. Horren bidez, hainbat aldera-  
keta egiten dira. Baserri bakoitzean  
txahalek izan duten eboluzioa ikuste-  
ko aukera paregabea eskaintzen du  
horrek, eta ondoren, daturik onenak  
dituzten behiekin joaten gara lehia-  
ketetara. Eta noski, horretaz gain,  
gure intuizioak eta ezagutzak ere  
garrantzia izaten du. Behiak eta arra-  
za ezagutzen ditugu, beraz, txahal  
bat ona izan daitekeen jakiteko auke-  
ra dugu.

**Prestaketak beraz, lan handia du.**

Denbora asko daraman prozesua  
da. Azken emaitza lehiaketatan ikus-  
ten da, baina atzetik lan asko dago,  
eta baita "mimo" asko ere. Behiak  
modu berezian zaintzen ditugula  
esan baitaiteke.

**Eta orduan, zergatik aurkezten  
zarete?**

Afizioagatik. Askok gustatzen



zaigu mundu hau. Gogorra dela ezin  
dezakegu ukatu, eguneroko lanaz  
gain, txapelketak beraiek ere oso  
gogorrak baitira. Lehiaketa batean  
parte hartzeko, adibidez, goizean  
goiz prestatu behar da, behiak txu-  
kundu, kamioian sartu, bidaia luzea  
egin, eta ondoren egun guztian jendaurrean egon. Tentsioa ere ez da  
nola nahikoa izaten eta gogorra egi-  
ten da. Baina afizioa dugu, eta horre-  
gatik jarraitzen dugu. Niretzat (Jose  
Miguel dio) behiak ikustea, eta  
horiekin egotea emakume batentzat  
eskarateak begiratzen aritzea  
bezalakoa da. Gustatu egiten zait, eta  
horrek ez du bueltarik.

**Hala ere, etxean dituzuen behi  
guztiak ez dituzue lehiaketetara  
aurkezten**

Ez, guztiak ez baitute balio.  
Gainerako behiak haragitarako haz-  
ten ditugu. Berdin zaintzen ditugula  
esan beharra dago. Guztiak ibiltzen  
dira etxe inguruan, larreak garbitzen,  
eta berdin tratatzen ditugu. Batzuk,  
ordea, hobeak dira. Haragitarako  
hazten ditugun behiak euskal labela  
izendapenean saltzen dira ondoren.  
Euskal Herriko harategietan aurki dai-  
teke Donardegiko behien haragia.

**Baserri munduaren  
etorkizuna**

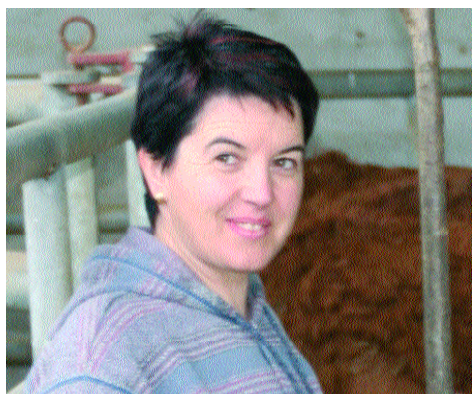
**Baserriak bizi duen egoera ezagu-  
na da, nola ikusten duzue etorki-  
zuna?**

Limusinen Elkartearen Gipuzkoako  
30 abeltzain inguru gaude. Garbi  
dago Gipuzkoan baserri gehiago dau-  
dela, eta horietan ere behiak eta  
beste zenbait animali hazten direla,  
baina behi limusinekin maila honetan  
aritzen garen abeltzain kopurua hori  
da. Gainera, azken urteotan nahiko  
antzerantz mantendu den kopurua da  
hori. Behi limusinak hazten ditugun  
baserriak nahiko ongi gaudela  
esan daiteke, baserri munduko beste  
alderdi batzuekin alderatzen badugu  
bai behintzat. Garbi dago baserriak  
apurka-apurka desagertzen ari direla,  
gazteek ez dute baserrian lan egin  
nahi eta, horren eraginez, gure gizar-  
tean ere aldaketak emango dira. Izan  
ere, nik behintzat, ez dut baserri-  
gabeko Euskal Herria imajinatzen.  
Baserriak eta baserriarrek lan asko  
egiten dute gaur egun dugun paisaia  
lortzeko eta zaintzeko, eta noski,  
baserria desagertzen bada, hori guz-  
tia ere desagertu egingo da.

**Zer egin beharko litzateke?**

Eusko Jaurlaritzak, Aldundiek, eta  
beste hainbat erakundek laguntzak  
ematen dituzte, baina nire ustez  
horiek ez dira nahikoa. Baserri mun-  
dua zaintzeko gehiago egin beharko  
lukete. Hala ere, ez da erraza, alderdi  
bakoitzak berea ikusten baitu eta  
guretzat beharrezkoa dena aginta-  
rientzat ez da horrela.>

**Maidar Izagirre**



# el gordo y el niño han pasado de largo

*La lotería de Navidad nos vuelve locos a todos.*

*¿quién no compró*

*un décimo o una participación?*

*Todos jugamos con la esperanza de que a alguien*

*le tiene que tocar y puede que esta vez sea*

*a nosotros.*

**Miguel  
Cristóbal**

*Urretxuko  
polikiroldegia*



Gabonetako loteria-ko partizipazioak urtero hartzen ditugu Zumarraga eta Legazpiko polikiroldegiekin batera. 5 balio dute eta dena jokatzen da. Gure helburua gure urterko kideekin ditailtxo bat edukitzea baino ez da, horregatik ez dugu irabazirik. Gainera oso errez eta azkar saltzen da.

**Angel  
Rico,**

*Urgadiel*

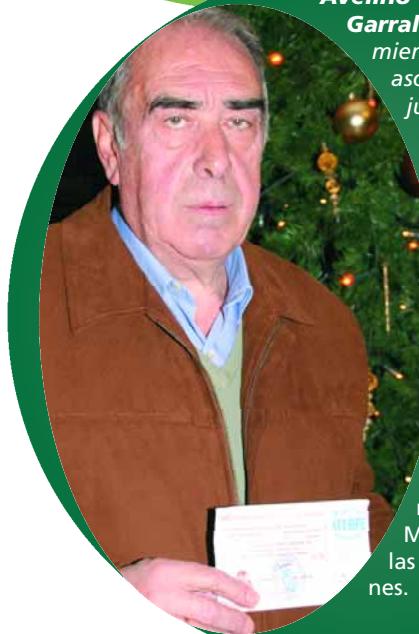


Urteak daramatzagu gabonetako loteriako partizipazioak hartzen. Aurten 1.700 hartu ditugu eta 3 eurotan saldu dira, horietatik 2,40 jokatzen dira eta gainontzeko 0,60 zentimoak Urgadielentzat geratzen dira. Beti 6 zenbakian amaitzen dira, ez dugu ezer bereziagaitik egiten, baina hasieratik izan da horrela.

de lotería más vendidos o que más pide la gente son los que terminan en 5, 7 y 9. Asimismo, y a pesar de que la lotería empieza a moverse a partir de septiembre es en los últimos días cuando más se vende.

**Avelino  
Garralda,**

*miembro de la  
asociación del  
jubilado Aterpe*



El Aterpe lleva sacando participaciones de lotería de Navidad desde hace 25 años por lo menos. Se compran 7.000 lo que vienen a ser 2.300 participaciones. Cada una cuesta 3 y te juegas todo menos 0'15 céntimos de euro. Nunca ha habido problemas para venderlas, además como nos reunimos en San Martín allí vuelan las participaciones.

**P**ero es que además somos maniáticos, no compramos los llamados números feos (00000000) cuando las probabilidades de que toquen son exactamente las mismas de cualquier otro número, por muy bonito que sea. Según los datos del estanco de Urretxu, expendedor de loterías y apuestas del Estado, los números

Para la lotería de Navidad no hay edad (salvo ser mayor de 18). Así como la lotería habitual de todo el año la compran principalmente personas mayores de 50 años, la navideña se mueve por todas las edades y sexos.

Pero no todo son décimos de lotería también están las participaciones y cada vez tienen más auge. Las hay de todos los precios y de un montón de asociaciones. Aquí hemos recogido tres: ATERPE, URGADIEL y POLIDEPORTICVO.>

**DATORREN URTERA  
ARTE ITXARON BEHARKO DUGU!**

**Estitxu Gómez Asensio**





# La torcida zuzen jarraitzeko prest

*Urretxun eratutako lehendabiziko elkarteari,  
goitik behera berritzeko garaia iritsi zaio.*

*Egoitzarekin batera badoazen bazkide batzuekin elkartu nahi izan dugu,  
elkartek jasandako bilakaeraren kronika ezagutuz,  
herriaren historia txikia ere ezagutuko genuelakoan.*

*Beraiek dute orain hitza eta, ziurtatu dugunez, tente irauteko asmoa.*

Las obras de rehabilitación del casco histórico se acercan sigilosamente al edificio donde se ubicaba la decana de las sociedades de Urretxu, para llevar a cabo su remodelación. Así y tras 54 años en activo, la sociedad Irimo, popularmente más conocida como "La Torcida", se ve frente al reto de renovarse o morir.

Parece, no obstante, que se decantan por la primera opción y de ahí que, hace ya tiempo, se estén reuniendo los futuros socios para ultimar los detalles de la puesta en marcha de la nueva etapa que se les avecina, mientras esperan a que los contratistas les hagan llegar los planos de alzada del nuevo local.

Kaixo ha querido aprovechar la "jubilación" de la cuadrilla que durante casi 50 años

se puede considerar como el "alma mater" de la sociedad, para recordar con ellos sus orígenes, sus aportaciones a la vida social y cultural urretxuarra y, asimismo, recordar a muchos de sus miembros sin cuya participación, no se hubiese podido llegar al día de hoy y así, tras 54 años, entregar el testigo a una juventud, no menos ilusionada, que pretende mantener vivo aquel espíritu original del 51, que la convirtió en la 1ª sociedad que se creaba en Urretxu.

**// "La Torcida" izena  
ez zen gobernadorearen  
gustokoa eta "Sociedad artístico  
musical IRIMO" jarri  
behar izan zuten ”**

Son muchos los nombres que se mencionan a lo largo de la entrevista: Jauregi, Gabilondo, Juaristi, Mendiaraz, Agirreurreta, Alzelai, Okariz, Nievas, Elgarresta, Maiztegi, Antia, Mazmela, Indart, Toledo, Egea, Mendiola, Iturrioz, Negueruela, Arakama, Salegi, Gorostidi, Asteasu, Alberdi, Latorre, Agirre, Etxeberria y un sin fin más con los que su sólo nombramiento cubriría de inicio a fin el espacio concedido a este artículo.

Dos son, sin embargo, los nombres que se destacan de manera especial; Santiago Plazaola y Patxi Zufiaurre. A ellos se les otorga la categoría de socios fundadores de un proyecto surgido entre amigos y que ocupó hasta hace muy poco un espacio físico habilitado en auzolan e inaugurado un 16 de setiembre de 1951.

Por lo visto también eran muy aficionados al fútbol, por lo que recién finalizado el mundial de Brasil, no se les ocurrió otra cosa que adoptar para la sociedad el nombre de "La Torcida", en clara alusión a la hinchada brasileña que sanamente envidiaban más que nada por el dominio absoluto del equipo al que apoyaban. No obstante, el Gobernador Civil de la época, no debía de ser muy aficionado al fútbol pues no admitió dicho nombre y, de prisa y corriendo, hubo que sustituirlo por el de "Sociedad artístico musical IRIMO".

## // 1961 arte ez zituzten zumarragatar bazkideak onartzen. 1973an lortu zuten emakumeek sukaldean sartzeko eskubidea. ”

localidades, con lo que principalmente se abría la puerta a compañeros de cuadrilla o familiares que vivían en Zumarraga. El paso de los años trajo consigo nuevos cambios en la gestión de la sociedad. Así, en 1967, por ejemplo, se acordó la extensión a todos los

Reyes, hoy ya desaparecida y que incluso les suponía afrontar los gastos con aportaciones de su propio bolsillo.

Fueron, asimismo, los primeros en sacar una carroza en la Fiesta Vasca del año 60; labor por la que recibieron del Ayuntamiento 40 duros como ayuda para su construcción y que se esfumaron en el pago del café completo de la 1ª reunión que realizaron para acordar sobre qué tema iba a tratar la carroza. En sus manos quedaba el buscar una plataforma con rue-



Entre los socios, también hubo quien no aceptó de muy buen grado el cambio, y de hecho, recuerdan divertidos cómo el difunto "Patrón" se encargaba de torcer todos los cuadros de la sociedad para así hacer honor al nombre originalmente propuesto y protestar por la injusticia sufrida.

En origen dos sencillas condiciones eran las premisas que había que cumplir para poder ser socio de la sociedad: ser mayor de edad (21 años) y ser residente en Urretxu. Una tercera condición exigía ya, una recapacitación más profunda antes de tomar la decisión pues, imponía un cuota de ingreso de 200 ptas cuando el sueldo de un oficial de 1ª era de 22 ptas/día y no todos, obviamente, se incluían o superaban esa categoría laboral.

Sin embargo, diez años después de su nacimiento se ofrecía la opción de ser socio a los habitantes de otras

socios la obligación de pasar por cargos directivos. En el 73, se concedió permiso a las mujeres de los socios para poder cocinar en la sociedad. Y, "recientemente", en 1980 hubo que suprimir el privilegio que tenían los jubilados, dada su condición, para no pagar la cuota mensual pues, casi había ya más socios jubilados que en activo.

Han sido años de gran actividad no sólo dentro de la sociedad sino también de cara al pueblo. Recuerdan nuestros contertulios con especial cariño cuando se encargaban de organizar la Fiesta del Niño dentro de las fiestas de Santa Anastasia, y cómo eran los propios socios quienes invitaban a los niños urretxuarras a comer en sus casas; o el no menos "divertido" paseo andando que les suponía traer para ese día y volver a llevar a Legazpi los gigantes y cabezudos que amablemente les habían dejado. También, de modo totalmente altruista, se encargaban de la Cabalgata de

das, contratar los bueyes, etc. Fueron varios los temas que trataron, como el del frontón, el de J.S.Elcano, etc; pero recuerdan de manera especialmente intensa el quebradero de cabeza que les supuso el representar una boda típica vasca; para ello recorrieron todos los caseríos de las inmediaciones hasta Gabiria, en busca de aperos y vestimentas antiguas. Algunos de los trajes incluso se alquilaron en un comercio especializado de Donostia. Ni que decir tiene que las cuentas no quedaron precisamente en superávit.

Su siempre presente predisposición a colaborar con aquellas actividades que pudiese proponer el ayuntamiento les llevó en una ocasión a pintar, siempre en auzolan, la cruz de Irimo. Posteriormente fueron requeridos para abrir el surco donde se enterrarían los cables necesarios para la instalación de un pararrayos en la mencionada cruz. Y así lo hicieron, pero, sin embargo, los técnicos encargados de su puesta en marcha no se

## II Karteetan edota kinan jolastea, oso baliagarria izan da bazkideen arteko adiskidetasun loturak sendotzeko ”

pusieron de acuerdo y al cabo de más de dos años decidieron retirar de la sociedad los cables en espera de una futura ocasión. Hoy es el día en que Irimo sigue sin pararrayos.

Pero, sin duda, hubo también acti-

(melodía) e Indart (letra), que es fiel reflejo de la época en la que se creó, aunque no tanto de la realidad que pretende describir.

Y es que, como decíamos al principio de este artículo, la vida ha cambiado mucho en estos últimos 50 años. En estos momentos en los que vivimos un cierto acoso al hábito de fumar recuerdan, a modo de anécdota, cómo en más de una ocasión han tenido que hacer un descanso en sus partidas de

## Himno de La Torcida

Somos de "La Torcida"  
elegante sociedad,  
chicos bien instruidos  
y de una gran formalidad.

No fumamos, no bebemos,  
ni nos gusta trasnochar,  
somos los del silencio  
y de una gran personalidad.

Nuestro lema es divertirnos  
pero sin gamberrear.  
No tenemos ningún defecto y  
nos gustan las chicas de pesiglás.

Viva "La Torcida"  
Viva nuestra sociedad  
Somos de "La Torcida" ,  
como ustedes lo comprobarán.

Sociedad Artístico Musical



vidades que dejaron un más grato recuerdo, como cuando a modo de mascota se hicieron con un joven carnero y, ni cortos ni perezosos, prepararon una apuesta a celebrar en la plaza de toros, en plenas fiestas de Santa Anastasia. Llegó el día y allí se presentaron con su carnero, de escasos tres meses, a enfrentarse a otro mucho más formado y entrenado. Obviamente, al primer topetazo se acabó el espectáculo; sin embargo Matías Agirreurreta, que no se había enterado de lo sucedido, seguía vendiendo entradas para ver la apuesta. Cuando le avisaron, no perdió ni un segundo en cerrar la taquilla y echar a correr. Todavía debe de haber alguno por ahí que le está buscando para un pequeño ajuste de cuentas, nunca mejor dicho.

Nos hacen constar, a su vez, que aparte de la mascota, la sociedad posee escudo, banderín e himno. Un himno, ideado a medias entre Bastida

mus o de tute, para salir a respirar y despejar así un poco el ambiente y poder continuar. Eran tiempos en los que, cada sábado, se venía a consumir entre una caja y caja y media de farías; mientras que actualmente, en lo que llevamos de año, el consumo no ha superado la veintena.

Junto a las cartas, tenía especial aceptación el juego de la quina, que se celebraba cada semana con un precio original de "un real el cartón". De ahí, que los premios obtenidos tampoco le proporcionasen a nadie una jubilación anticipada gracias a su buena racha. De hecho, recuerdan cómo una vez, Atanasio fue premiado con 1000 ptas, a lo que él, sin darle ninguna importancia, lanzó el billete al aire de tal modo que fue aspirado por el ventilador que de manera violenta lo expulsó al exterior. Al instante, todos echaron a correr y no dejaron siquiera que el billete llegase al suelo.

Los recuerdos y anécdotas se amontonan a medida que avanzamos en la conversación. No olvidan fácilmente los especiales momentos de convivencia vividos en torno a la mesa redonda (ya desaparecida) que tenían en los terrenos del aparcamiento de Sta. Bárbara, o aquellos partidos de solteros contra casados (y/o con novia), donde quedaba patente el mejor estado físico de los solteros; quienes, por cierto, siguen a la espera de recibir el trofeo prometido.

Antes de terminar nuestra entrevista, insisten en que, desde estas líneas, animemos nuevamente a los jóvenes a que recojan, con el mismo espíritu demostrado por los socios salientes, el relevo en la gestión de una sociedad que a lo largo de los años y en distintos ámbitos, ha demostrado ser, merecidamente, "la primera".>

Jon Castrillo



# xabi chico

*“Mailari eutsi nahi badiogu ere, gure erronka nagusia gazteak dira”*



*Urretxu saskibaloia lotuta ibili da azkeneko 30 urtetan.*

*Kirolean gertatu ohi bezala, bolada onak eta ez hain onak bizi izan ditu Goierri Kirol Elkarteko saskibaloia sekzioak. Gaur egun joera onean dago taldea. Iaz mailaz igotzea lortu zuen (Erkidegoen artean lehenengo mailan daude) eta Iruña, Bilbo, Calahorra eta Zalla bezalako taldeen aurka ari dira. Horrek esan nahi du saskibaloia bizi duten Gipuzkoako herri garrantzitsuenen artean dagoela Urretxu bera ere, Donostian (Gipuzkoa Basket-Bruesa, Atletico de San Sebastian, Cafes Aitona-Askatuak), Azpeitian eta Arrasaten gertatzen den bezala. Atzean gelditu dira Tolosa, Zarautz, Ordizia eta Beasain.*

**A**zken urte hauetan Urretxun saskibaloia gorakada eman da. Horren inguruan jarduteko Xabi Chicorekin solasean egon gara. Pozik dago lortutako igoerarekin baina batez ere etorkizunarekin lotzen du itxaropena. “Goiko taldeaz gain, juniorra, bi talde kadetetan, infantila eta eskola ditugu. Guztira 60 mutil mugitzen ditugu

asteburuero. Azkeneko bizpahiru urtetan ez bezala, ez dugu neska tal-

**“ Saskibaloia maila kaskarragoa da gaur egun ”**

derik osatu, baina etorri gero prest gaude talderen bat eramateko”.

Horren ardurapean jendea eta konpromisoa dago: Jon Pol Agirre (presidentea, lehenengo taldea eta juniorra), Paco de Miguel (subentzioak eta babesleak lortzen), Javi Alonso (senior), Aitor Bastamika (junior), Jon Gaston, Gorka Carro, Valentin Berriotxoa

eta Iñaki Albisua (kadeteak), Rufino Mateos eta Eiande Jarit (infantil), Iñaki Jaen eta Iñaki Berriotxo (eskola) eta Txiki.

Chico talde nagusien entrena-tzailea izateaz gain, oso ondo ezagutzen du saskibaloia ibil-bidea Urretxun. Ederrena pilotaleku zaharrean makina partida ikusi ondoren, 1983an, Aldiri kiroldegia inauguratu bezain laster, saskibaloian hasi zuen jokatzeko. Orduz geroztik urte t'erdiko geldiduna baino ez du egin, beraz 20 urte baino gehiago Goierri eta saskibaloia lotuta egon

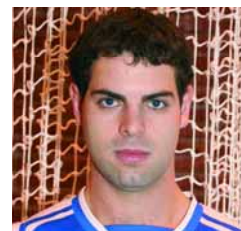
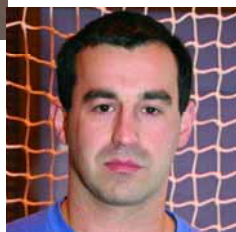
## “Ahora los jugadores pegan carteles y se encargan de los equipos inferiores”

tak jarri eta abar. Gaur egun, lan hori jokalaria eta entrenatzaileen artean egiten dugu eta goi mailako jokalariek beheko taldeak arduratzen dira”. Taldearen egituraz gain badago bestelako diferentzia Chicoren esanetan, “duela 15 urte maila hobea zela gaur

bi jokalaria Azpeitiara abiatu zirela”. Fisikoki aurkari hobeak aurrean izan arren, estrategia ez dute aldatu, “partida puntu gehien sartzen duen taldeak irabazten du, ez gutxi jasotzen duena” dio Chicok.

Etorkizunari begira, maila honi eustea eta bertan urtetan igarotzea da erronka. Halere, beheko taldetan jarri dituzte begiak eta 60 mutil horietan. Saskibaloia eta Urretxuko Aldiri Kiroldegia berriro elkarri begira daude.>

Jabier Otermin



da Chico.

Goi mailako taldeari begiratzeko, datu batek harridura ematen du, izan ere, 21 urteko gazteak eta 30 urte inguru dituzten jokalariek elkarren ondoan daude. “12 urtetako diferentziak ez dira oso normalak, lehen transizio hori errezago egiten genuen, orain, gazte gutxiago daude eta bestelako lehenetsiak dituzte” dio Chicok. Halere, baikorra da entrenatzailea, “etorkizuna oparota dugulako, juniorra oso-osorik dugu eta kadete mailan bi talde”.

Saskibaloia lotuta egon den jendeari deia egiten dio entrenatzaileak. “Goierri jende ugari pasatu da, badaikit oso zaila dela, baina talderen bati laguntza eskeintzen badiote lagunduko ligukete”. “Ni jokalaria nintzen oso ondo bizi nintzen, ia profesionala! nire poltsarekin iritsi, aldatu eta berotzea; zuzendaritza talde sendoa gendelako eta ikusten ez diren lanak egiten zituztelako: dirua lortu, kartelak pegatu, pankar-

egungoa baino”.

Horrelako konpromisoak taldeengan eragina ere badute. “Ez genuen espero baina azkenean igotzea lortu genuen; taldea bikain aritu zen azken fasean, bi partida soilik galduz. Hori herrian ere nabaritu zen eta gaur egun Aldiri kiroldegira jende dexente hurbiltzen da” azaltzen digu Chicok. Lagun talde honek Alemaniara egin zuen bidaia iraila hasieran eta Schwarzenbruck herrian jokatu eta irabazi zuen partida.

Aurtengo denboraldia gogorragoa dela onartu digu Chicok. Halere, Goierri maila eustea du helburu “bigarren fasean 12 talde gaude eta erdiek maila galduko dute. Baikorra naiz, ligan bost partida irabazi ditugu eta lau norgehiagoketan 10 puntuz baino gutxiago galdu dugu; beraz taldearen maila ona izan dela, gainera, kontutan hartuta

## Resurgir del basket en Urretxu

La temporada pasada el equipo de baloncesto del Goierri logró un objetivo, a priori, inesperado, el ascenso a Primera Interautonómica, una categoría que no pisaba desde hace tiempo. Hoy en día, Urretxu se encuentra entre los municipios guipuzcoanos referentes del basket junto con San Sebastián, Azpeitia y Arrasate.

El entrenador del primer equipo, Xabier Chico, se siente optimista y piensa en poder mantenerse y consolidarse en esta categoría. “De los 12 equipos que estamos en la segunda fase, bajan seis, de modo que será difícil”.

De todas formas, el reto del Goierri es seguir trabajando con los equipos inferiores para garantizar la transición.



# urretxu zumarragako parekidetasunaren aldeko taldea

*"...Mutila izango banintz, gehiago entzungo ninduketen.  
Elkarrekin planak egiten ditugunean, mutilek nahi dutena egiten bukatzen dugu.  
Emakumezko izena duten zenbat kale daude nire herrian?  
Nire senarrak lan bat dauka, nik bi;bata kalekoa, bestea etxekoa.  
Gauetz kalean beldurra pasatzen dut etxera sartu arte.  
Aitorrek ahotsa altxatzen badu, arrazoia izango du; ni haserretzen banaiz,  
hilekoa dudala esaten dit. Emakumezkoak gidari txarrak dira... Nahiago nuke  
mutila banintz!" (PATIOA EZ DA MUTILENA galtzaundi.com)*

**U**rretxu- Zumarragako neska/mutil gazte batek sortu berri du " Berdin do" taldea, emakume -gizon harremanak aztertu eta batez ere gazteei zuzendua dagoena.

**Nolatan sortu zen taldea sortzeko ideia. Zergatik. Zein helbururekin.**  
**b.d**- Aurten izan da, martxoaren 8an,

emakumearen egunean. Hasera batean hitzaldi bat prestatu genuen, eta hau aurrera eraman ondoren, ondorio batzuk atera genituen. Beharrezkoa zela zerbait egitea iruditu zitzaigun. Hilabeteko gauza izan behar zuen printzipioz, gogoz hartu genuen eta gehiago jarraitzea erabaki genuen.

**Asko al zaudete. Denak neskak? Non elkartzen zarete.**

**b.d** - 8/10 bat gazte biltzen gara, mutilak ere badaude. Gaztetxeko goiko pisuan elkartzen gara igande arratsaldero.

**Ze ekintza antolatzen, egiten dituzue. Orain arte egin duzuen gutxi gorabehera.**

## Azaroak 25

### Emakumeenganako indarkeriaren aurkako eguna izan zen eta hainbat ekintza antolatu genituen:

#### Goizean

12:00etan paroa ikastetxetan

12:30etan Areizaga plazan egin genuen kontzentrazioa 100 lagun hurbildu ziren.

Ondoren, kontzentrazioa amaitu eta GazteleKUKo goiko pisuan gure arteko hizketalditxo bat egin genuen, Azaroak 25 eguna nondik datorren azaldu eta tratu txarren zergatia zein den galdetu genuen, atera zen ondorioa hezkuntzatik datorrela izan zen bai eskolan, etxean kalean,...

#### Arratsaldean,

18:00etatik aurrera Areizaga plazan panfletoak banatzen egon ginen arimaz mozorroturik, honetaz gain E.H.-an hil dituzten bederlatzi emakumeak errepresentatzen lurrean bederlatzi izara ipini genituen odolez zikindurik eta emakumearen ikurra alderantziz kanposantu bat zirudiela. 19:00etan

Eraldatzenekoekin batera egin genuen kontzentrazioa

19:30etan gazteen artekoa.

*Eguna oso ondo atera zen, prestatzen lan handia hartu ondoren poza ematen du jendeak hain ondo erantzutea.*



**b.d**- Hasera batean egoe-ra aztertzen hasi ginen, ze behar zegoen ikusi...Ondoren kafe tertulia antolatu genuen (martxoaren 8an), kartelak egin genituen (publizitate sexista, kirola, lan merkatua).

Orain TEST bat pasatzen ari gara herriko ikastetxeetan, 13-18 urte bitarteko gazteen artean. Hezkuntzan oinarritzen da. Oraindik emaitza guztiak ez ditugun arren, jaso dugunarekin konturatu gara jendea nahiko galduta aurkitzen dela adin honetan ere. Lan egin beharra dagoela ikusi dugu.

**Laguntzarik jasotzen al duzue? Nondik? Dirua lortzeko gauzak antolatzen dituzue, inizatibarik aurrera eramaten al duzue?**

**b.d** - Ez dugu laguntzarik jasotzen. Autogestioaren bitartez mugitzen gara;merkatu txikia antolatuz, festetan txoznak jarriz, arropa salduz...

**Zer da, talde feminista? Deskribatu zuen burua.**

**b.d** - Feminismo hitza matxismoaren pareko zerbait dela pentsatzen du jende askok. Eskubide berdintasuna lortzearen mugimenduan dabilen emakume taldea litzateke talde feminista bat.

Ekintzak ez dira gizonaren aurka ibiltzeko egiten, parekidetasuna lortzeko baizik. Gu horren alde mugitzen garen taldea gara, hau da, parekidetasunaren aldekoa.

**Herrian halako gauzekin jendea inplikatzeko dela ikusten al duzue?**

**b.d** - Zentzu gabeko talde bezala ikusten gaitu jende askok, gure adineko jendeak. Ezjakintasunez jokaten dute. Denbora pasatzeko biltzen garelara, "Mairi junior" deitu izan digute...Dena den, aldeko iritziak ere jaso izan ditugu.

**Momentu honetan zein da zuen kezka nagusia. Gazte bezala zerk arduratzen zaituzte gehien.**

**b.d** - Alde batetik helburu bezala jendea kontzientziatzea genuke, bestetik jendearen ezjakintasunak kezkatzen gaitu, adibidez gaur egun gori-gorian dagoen gai batekin, tratu txarrekin, esaterako.

**Hemendik aurrera ze asmo duzue.**

**b.d** - Bilgune Feministakoekin biltzeko gogoia dugu; hasiberriak garenez, gure lana bideratzen laguntzeko, ideia berriak jasotzeko ere bai. Haien esperientzia aberasgarri suerta dakiguke.

Eraldatzen taldekoekin ere egon gara.

Gure asmoa gazte jendearekin lana egitea litzateke.>

**Ana Isabel Iturbe**

### Algunos mitos entorno al feminismo

El feminismo es como el machismo, pero al revés

No hay hombres feministas

Existe un solo feminismo y tiene como objetivo dominar al hombre

El movimiento feminista no tiene sentido, ya que la igualdad entre ambos sexos se da en todos los aspectos.....(galtzaundi.com)

.....LO CONTRARIO A FEMINISMO es igual a HEMBRISMO! (no feminismo).....

# kaixo txiki

## HAURRENTZAKO TAILERRAK



**136 bat haur,gaztetxo,7,8,9 eta 10 urte bitartekoak, hotzari aurre eginez, animoso animoso eskulanetan, jolasean, lagun artean ibili zitzaizkigun Gabonetako oporretan, bai, oporretan, eskolarik gabeko egun polit hauetan!!! Dena ez da matematika izango ba!!!**



*\*Ondo pasatzen dugu eskulanak egiten, poliespaneko pampina,txerriaren egutegia, karpetak,mobilen fundak, herensuge higikorrak....eta horrelakoak!!*



*Eskolan lana egiten da, ta hemen ez, barre asko botaxten dugu!!!*

*Gabonetan lagunekin egoten gara, play stationera jolasten dugu...Elurra egitea nahi dugu jolasteko!!*

*Eskolako gus-tatzen zaigu, baina hemen asko ikasten dugu ere!!*



**Ana Isabel Iturbe**



## narratiba eta poesiako iparragirre saria 2005

El 10 de febrero, a las 19:30, en el salón de actos del ayuntamiento de Urretxu se entregarán los premios literarios de narrativa y poesía Iparragirre Saria 2005 convocados desde 1997 por las comisiones de cultura de los ayuntamientos de Zumarraga y Urretxu. En narrativa se han presentado 430 trabajos (15 en euskera y 430 en castellano) y en poesía 158 (12 en euskera y 146 en castellano). El jurado compuesto por Felix Maraña, Jon Obeso, Jesús María Cormán y Mirari García de Cortázar en cuanto a trabajos

en castellano y José Luis Padrón, Patxi Ezkiaga, Pello Otxoteko en trabajos escritos en euskera han decidido otorgar a Roberto Izagirre Barruetabeña de Bergara el premio de Narrativa Euskera por lo obra "Basurdearena", a Beatriz Actis de Santa Fe, (Argentina), el de Narrativa Castellano por "El Falso Bleckman", a Oier Guillan de Oiartzun el premio de Poesía Euskera por "Erloju lehorrak" y a Carlos Barbarito de Buenos Aires, (Argentina), por "Figuras de ojo y sombra". Todos los ganadores,

además de ver sus obras publicadas, recibirán 600 euros y la estatui-lla de bronce de iparragirre.



Navascues erakusketaren aurkezpenean.

### JUAN DE LIZARAZU, ERAKUSKETAZ ERAKUSKETA

Hainbat erakusketa hartu ditu Juan de Lizarazu Erakusketa Aretoak azken hilabetetan. Azaroan, Juan Mari Navascues Donostiako margolari ospetsuaren lanak izan ziren ikusgai. Igor Alustiza margolari urretxuarra ikasle eta lagun du Navascuesek, eta, hain zuzen, berak proposatuta zintzilikatu zituen bere margoak Juan de Lizarazun. Erakusketara begira, Igorren eskutik ezagututako Urretxu eta Zumarragako hainbat txoko

marrastu zituen Navascuesek. Olio margotutako paisaiak izan ziren batez ere erakusketan protagonistak baina margolariak adierazi bezala, bere ibilbidean "hausketa bat suposatu duen" andaluziar serieak ere izan ziren ikusgai, akrilkoz margotutak hauek. Abenduan berriz, Argakia elkarteak elizak eta baselizak gaitzat harturik antolatutako erakusketa izan zen ikusgai. Guztira, Euskal Herriko, Estatuko zein atzerriko 47 argazki aurkeztu zituzten. Argakia elkarte aspaldi sortu bazen ere, duela bi urte kultur etxean egindako argazki ikastaroetan eskolak hartu zituzten ikasle batzuek berriz ere elkarte indartzeko erabakia hartu zuten arte. Piskanaka sendotuz joan den taldeak, atea zabalik ditu argazkilaritza gusutuko duen edonoretzat. Eta, urtea amaitzeko, gabon garaian, krisma lehiaketara aurkeztutako haurrek egindako gabon postalak ikusteko aukera ere izan da. 2006 urte hau ere oparoa izango da erakusketei dagokionez: Urtarrilean, Jokin Muñoz-en margoak, otsailean Urretxuko hirigintzaren garapena, etabar.

# Laburrak

## partaidetza haundia izan du gabon idazlan eta krisma lehiaketak

Bostehun haur inguruk hartu dute parte Urretxu eta Zumarragako kultura batzordeek antolatutako XVII. gabon idazlan eta krisma lehiaketan. Krisma lehiaketari dagokionez, hiru kategoria banatu dira. Lehen hezkuntzako 1. eta 2. mailakoen artean, Ibon Aiausti, Laura Perez eta Itsaso Vazquezek eskuratu ditzuten lehen, bigarren eta hirugarren sariak. 3. eta 4. mailakoen artean, Joseba Salegi, Ane Zufiaur eta Irene Reta izan dira garaile. Eta, 5. eta 6. mailakoetan berriz, lehenengo saria Maialen Etxezarretak, bigarrena Ainhoa Arratibelek eta hirugarrena Junaida Arañak irabazi dute. Krisma lehiaketan Arte Ederretako eskolako irakasle Laura Zendoia eta Dorleta Ugarteburu aritu dira epaimahai lanetan eta idazlan lehiaketan berriz, Julene Cristolal eta Leire Cristobal. Azken hauen arabera, 3. eta 4. mailakoen artean Nerea Larrañaga, Ane Retegi eta Maikel Losadak idatzi dituzte lehen hiru idazlanik onenak eta 5. eta 6. mailatan, Jone Alberdi, Gorka Arizmendi eta Lucia Rogadok.



Argazkia: M. Quevedo

## pasatu ziren baita: santa zezilia musika diaren 25. urteurrena, santa lutzitako feria, olentzero...



Udazkenean ekitaldi ugari izan ziren, eta horien artean bereziki aipatzekoa Santa Zezilia musikaldiaren 25. urteurrena izan zen (argazkian bi herriotako musika taldeen ordezkariak urtemugaren oroigarriekin).

Santa Lutzitako feria, gabonak, olentzero... eta horrela joan zitzaigun 2005 urtea.



## FLORISTERIA MUSKARI, GANADORA DEL CONCURSO DE ESCAPARATES

El escaparate de la floristería Muskari de Zúmarraga ha ganado el primer premio del concurso de escaparates navideños de este año. El curioso y original Belén en el que San José está representado por una rama de arce, la virgen María con una de almendro en flor y el niño Jesús por un girasol, ha llamado la atención del jurado. Idoia Busca, dueña de la floristería, es el tercer año que participa y en todos a recibido algún premio aunque nunca el primero. "Como todos los años lo he hecho con la ayuda de los hermanos Cadierno y Joneli Apaolaza. Le hemos dedicado mucho tiempo y ha sido un honor conseguir el primer premio" comentaba en la entrega de premios. El segundo premio ha sido para Mentxu y Jone, el tercero para Nekotz, el cuarto para Zumardi Inprimategia y el quinto para la frutería Aixa. El premio especial otorgado por Bitartean se lo ha llevado Julita Mertzeria.

### URRETXUKO ALDE ZAHARRA PISKANAKA BERRITZEN

Urretxuko alde zaharra eraberritzeko proiektua badoa piskanaka aurrera. Batetik, azken egunotan, Jauregi kaleko 12 eta 14a botatzen ikusi dugu. Orubean hamabost etxebizitza egingo dira. Hauek trastelekua izango dute, baina ez dago garaia egiteko aukerarik. Bestetik, Faktorekua etxea ere eraitsiko da. Paretan batean pitzadura bat azaldu ondoren, erortzeko arriskua ekindin eta babes neurriak hartzeagatik etxea botatzen hasi ziren abenduko azken astean. Dena den, teknikariek berez erortzeko arriskurik ez zegoela ikusi ondoren, etxea aurreikusitako epean, gabonen ostean, botatzeko erabakia hartu zuten. Balio historiko handia du XVI. mendeko Faktorekua etxeak eta bere horretan mantendu nahi diren elementuak ez hondatzeko, "kontu handiz eta presarik gabe" egin nahi du udalak bere erainstea. Hain zuzen, Iparragirre kalera ematen duen paretan da duen balio historikoagatik mantendu nahi dena. Faktorekua etxearen lekuan, 14 etxebizitza berri egingo dira. Bestalde, udalak urte honetan jarriko du abian alde zaharra ren birmoldatzeko planaren atal garrantzitsuena den kale-txikiaren errekuiperatze proiektua.

**Maitte Quevedo**

# udal zerbitzuak

**Gizarte zerbitzuekin jarraituz, KAIXO honetan sail horrek eskaintzen dituen zerbitzu bereziak izango ditugu hizpide: hirugarren adina, elbarritasunak, emakumea, familia eta drogomenpekotasunaren prebentzioa.**

## DEPARTAMENTO DE servicios sociales: programas específicos

**KOKAPENA:** udaletxeko beheko solairua

**TRABAJADORES:** bi gizarte langile

**TELEFONOA:** 943 03 80 83

### PROGRAMAS PARA LA TERCERA EDAD

Para acceder a la mayoría de los recursos destinados a este colectivo se precisa previamente la VALORACION DE DEPENDENCIA (una valoración médica que se expide en el Hogar del Jubilado de Legazpia). Una vez cumplido este requisito, se podrá acceder o no a algunos de estos servicios:

#### 1.- TELEALARMA

Para personas mayores que pasan solas la mayor parte del día.

#### 2.- CENTRO DE DIA

Requisitos para entrar:

- Ser dependiente (salvo casos excepcionales a valorar).
- Presentación de los ingresos para así tasar el precio del servicio.

#### 3.- PROGRAMA SENDIAN

Atención psicológica a familiares cuidadores de personas de la tercera edad y dependientes. Ayuda económica para la persona que les cuida (en función de los

ingresos que haya en la familia)

- Ayudas técnicas: eliminación de barreras en viviendas, etc.
- Servicio de Centro de Día para fines de semana y festivos.
- Residencia de ancianos para fines de semana.
- Grupos de autoapoyo (familiares afectados por el mismo problema).

#### 4.- HOGAR DEL JUBILADO

#### 5.- AYUDA A DOMICILIO

Requisitos para los receptores:

- Justificar el motivo por el que se pide la ayuda (sanitario, social, etc.).
- Justificar los ingresos familiares (baremos económicos).

Requisitos para los trabajadores:

- Presentar curriculum en la empresa LANKIDETZA. Se prioriza el ser de Urretxu y se tienen en cuenta: euskera y formación y experiencia en geriatría.

### MINUSVALIAS

- Tramitación de la calificación de minusvalía y revisiones. Es un certificado con el que se puede acceder a distintos recursos y beneficios.
- Ayudas técnicas (supresión de barreras...).
- Ayudas económicas (pensión no contributiva y otras).

- Empleo protegido y centros ocupacionales.
- Programa de vacaciones (información de hoteles sin barreras arquitectónicas, etc)
- Organización de jornadas sobre minusvalías.
- TXOLARTE, club de ocio para el fin de semana

### MUJER

- Atención psicológica y jurídica para víctimas de malos tratos y agresiones.
- Derivación a pisos de emergencia.
- Consejo local de la mujer: organiza actividades de ocio dentro del plan de igualdad entre hombres y mujeres.

### FAMILIA

- Intervención familiar, en casos de conflictos o problemas en los miembros de una familia que puedan derivar en una situación de riesgo para el menor que viva en esa familia (va un educador familiar a la casa).
- Atención psicológica.
- En casos de desprotección grave del menor, derivación a Diputación.
- Tramitación de ayudas económicas por guarda del menor.

### PREVENCIÓN DE DROGODEPENDENCIAS

Programa conjunto de los ayuntamientos de Urretxu y Zumarraga, compartido entre los departamentos de servicios sociales, juventud, deporte y cultura.

- Gazte txokos, para ocupar el tiempo libre de los jóvenes.
- Educadores de calle
- Gau-giroan, las noches de viernes y sábado, para jóvenes de entre 16 y 30 años.
- Escuela de padres.
- Prevención desde la escuela, en las edades más jóvenes.
- Reducción de riesgos (a partir de los 14 años).>

**Irene Calvillo**



Centro de día



# ACUERDOS ADOPTADOS POR La junta Local

Miren Castillo



## HARTUTAKO ERABAKIAK

23-05-05

La Junta de Gobierno Local por unanimidad concede las siguientes licencias:

**Artukoluke, S.L.**, almacén de coloniales y cereales, para obras de levante de edificio y ejercicio de la actividad en calle Ipeñarrieta, 50.

**"Sociedad Madaya"**, Sociedad Recreativa, Cultura y Gastronómica licencia de obras y apertura para el ejercicio de la actividad en la calle Labeaga 33 -L bajo izda.



**Talleres Mecanizados J.U., S.A.L.**, licencia de apertura ya legalización de taller de mecanizado de piezas en Polígono Mugitegi, Vial A nº 3.

**Carrocerías Etxegar**, licencia de apertura para la legalización taller de carrocería de vehículos en Polígono Mugitegi, Vial B nº 27.

Propuestas presentadas por la Comisión de Deportes y Juventud:

**IX Salida Montañera memorial Iñaki Beitia:** Se propone conceder una subvención de 631,06 euros para la celebración de la IX Marcha montañera de larga duración Memorial Iñaki Beitia. Por unanimidad, se acuerda aprobar dicha propuesta

**Concurso de pesca marítima:** Se propone conceder una subvención de

190,96 euros a la la S.D. Goierri para la celebración del Concurso de Pesca marítima interpueblos  
Por unanimidad se acuerda conceder dicha subvención..

### Relación de facturas:

Se da cuenta de la relación de facturas nº 6 por importe de 28.444,29 euros, que es aprobada por unanimidad.

13-06-05

La Junta de Gobierno Local por unanimidad concede las siguientes licencias:

**Construcciones G.A.S.A.** Legalización de garajes en el solar D del área 15.3: Licencia de actividad

**Centro apícola AIKUR.** Licencia de actividad y obras de Centro Apícola en Diseminados 37 A.

**Irok Taller Mecanico, S.L.** legalización de taller mecánico de piezas en Matxinporta 6 : Licencia actividad.

**Alaska, C.B.** Licencia de actividad y obras para bar especial con música en Areizaga 1-bajo.

**Promociones Suquia, S.L.-** Licencia de apertura de garajes para guardería de vehículos. Labeaga 33, sótanos 2 y 3 .

Propuestas presentadas por la Comisión de Deportes y Juventud:

**1er Memorial Musti Mujika:** Se propone conceder a S.D Urola una subvención para el Memorial Musti Mujika. Por unanimidad se acuerda conceder una subvención de 300 euros.

**Escuela de Gimnasia rítmica:** Se propone conceder una subvención a la Escuela de Gimnasia Rítmica de Urretxu para la celebración del festival de fin de curso. Se acuerda conceder una subvención de 430 euros.

**Subvenciones actos deportivos:** Vista propuesta presentada se acuerda conceder a S.D Goierri subvención para la realización de los siguientes actos deportivos:

III Cto. San Juan Pelota	2.750,00 euros
3x3 baloncesto	318,00 euros
Prueba Escuela Ciclismo	215,00 euros
Tirada al Plato San Juan	372,00 euros

Al hilo del asunto se informa de los rumores de una posible ubicación para el tiro al plato en el municipio de Zumarraga. El Sr.Alcalde expone la conveniencia de aclarar este asunto dado el proyecto existente de utilizar el campo de tiro de Legazpi.



Propuestas presentadas por la Comisión de Cultura y Festejos:

**Fiestas Areizaga-Kalebarren:** Se propone conceder 1.200 euros en concepto de subvención para las fiestas Areizaga-Kalebarren .  
Por unanimidad se acuerda conceder a la organización de las Fiestas de Areizaga-Kalebarren una subvención por importe de 476,76 euros. correspondiente al 39,73% porcentaje correspondiente a Urretxu según acuerdo de ambos Ayuntamientos.

# HARTUTAKO ERABAKIAK

**Actividades infantiles:** Se propone programa de actividades infantiles de verano.

Por unanimidad se acuerda aprobar el programa de actividades a realizar, así como su presupuesto teniendo en cuenta que el presupuesto que corresponde a Urretxu asciende a 889,55 euros

**Dantzari Txiki:** Se presenta el programa y presupuesto del Dantzari Txiki 2005 acordándose aprobarlo y conceder una subvención de 2.400 euros.



**VII. Edición Día de los pueblos:** Se acuerda aprobar el programa de actividades a realizar, así como su presupuesto que en el caso de Urretxu corresponde a 571,98 euros

**Fiestas de San Juan:** Se acuerda aprobar el programa de fiestas de San Juan, así como su presupuesto que asciende a la cantidad de 12.105 euros.

Propuesta de la Comisión de Acción Social:

### **Acción Social: Subvenciones 2005**

Se propone y se acuerda conceder subvención con cargo al ejercicio 2005 a las siguientes asociaciones:

Club Txolarte (2.600 euros=1.315 euros limpieza local, 1.285 euros actividades); Mairi (800 euros); Cruz Roja (2.045 euros); Asociación Antisida (600 euros); Proyecto Hombre (1.260 euros); EILUZ (1.000 euros); Aguiñes (1.000 euros); Urgadiel (1.381,31 euros); APPALUR (625 euros); Eraldatzen (800 euros); Donantes de sangre (300 euros); Esclerosis múltiple (300 euros); Alcer (315 euros); Nagusilan (300 euros); Síndrome X frágil (1.200 euros).

### **Relación de facturas:**

Se da cuenta de la relación de facturas nº 8 por importe de 12.516,20 euros, que es aprobada por unanimidad.

**11-07-05**

Propuesta presentada por la Comisión de Cultura y Festejos:

### **Cursillos**

Se da cuenta de la propuesta presentada por la Comisión de Cultura y Festejos relativa a la realización de los siguientes cursillos:

- Cursillo Confección de carrozas, presupuesto: 1.038
- Cursillo tapicería, presupuesto 1.082
- Cursillo de artes plásticas; presupuesto 1.575

Por unanimidad se acuerda aprobar la realización de los cursillos propuestos así como su presupuesto.

Propuesta presentada por la Comisión de Deportes y Juventud:

**Goierri, K.E.:** Se propone conceder a Goierri K.E una subvención para el concurso de suelta de codornices que se celebrará en Zambrana. Se acuerda conceder una subvención de 200 euros.

**XXIV Vuelta ciclista al Goierri:** Se propone conceder subvención para la XXIV vuelta ciclista al Goierri. Se acuerda conceder una subvención de 7.200 euros.



La Junta de Gobierno Local por unanimidad concede las siguientes licencias:

**Oxinak:** Licencia de apertura de actividad de almacenaje y distribución de botellas de diferentes gases en Polígono Mugitegi Vial D nº 15 .

### **Relación de facturas:**

Se da cuenta de la relación de facturas nº 10 por importe de 48.185,69 euros, que es aprobada por unanimidad.

**12-09-05.**

La Junta de Gobierno Local por unanimidad concede las siguientes licencias:

**Consorcio de Aguas de Gipuzkoa:** Licencia de apertura para la Estación Depuradora de Aguas Residuales de Zuringoain.

**Chatarrería Raci, S.L.** Legalización de actividad de chatarrería en Polígono Mugitegi Vial E 1 y 3 .



Propuesta presentada por la Comisión de Cultura y Festejos:

### **Fiestas Santa Anastasia:**

Programa y presupuesto  
Se da cuenta por parte de la Comisión de Cultura y Festejos del programa y presupuesto de las fiestas de Santa Anastasia. Por otro lado, el Sr. Alcalde da cuenta de la entrega de la Insignia de oro a D. Gurutz Jauregi, el próximo viernes, día 16 a las 19.30 horas.

Asimismo, la Sra. Agirre, Presidenta de la Comisión de Acción Social da cuenta de los actos del día del Jubilado a celebrarse el día 18 de septiembre, y de las actividades de las jornadas de deporte integrador que se celebrarán este fin de semana.

A su vez el Sr. Zufiaurre, presidente de la Comisión de Deportes da cuenta de la prueba de mountain-bike a celebrarse dentro de las actividades festivas.

Sometido el asunto a votación, por unanimidad se acuerda:

Aprobar el programa y el de fiestas de Santa Anastasia y su presupuesto, presentados por la Comisión de Cultura y Festejos.

Por último el Sr. Alcalde invita a todos los corporativos a los actos oficiales ( comida de jubilados, pregón, recepción grupos folklóricos, misa ...) que se celebrarán durante las fiestas, solicitando que se confirme en el Departamento de Servicios Sociales la asistencia a la comida de Jubilados.

Propuesta presentada por la Comisión de Deportes y Juventud:



### **Goierri, K.E. Mountain**

**Bike:** Se propone conceder subvención a Goierri, K.E. para la celebración de una prueba de Mountain Bike . Se acuerda conceder una subvención por importe de 254,52 euros.

**Goierrri, K.E. concurso de pesca:** Se acuerda conceder a la S.D.Goierrri una subvención de 313,64 euros para la celebración del Concurso de Pesca marítima inter-sociedades.

**Goierrri, K.E.:** Por unanimidad se acuerda: Conceder a la S.D.Goierrri las siguientes subvenciones destinadas a cubrir los siguientes actos:

- Concurso de Caza 190,96 euros
- Tiro al Plato Pro-Aspace 371,32 euros

**Calendario laboral 2006: Propuesta fiesta local: Dación de cuenta.**

Se da cuenta de la Resolución de Alcaldía de 29 de julio, relativa a la propuesta de fiesta local para el año 2006, y que se transcribe a continuación :

Visto el escrito enviado por el Departamento de Justicia, Economía, Trabajo y Seguridad Social del Gobierno Vasco instando la proposición del festivo local para el año 2.006.

En virtud de las competencias que me confiere la Legislación aplicable, por la presente

**RESUELVO**

Primero.- Proponer al Gobierno Vasco como día festivo local en el municipio de Urretxu el día 25 de septiembre, lunes, festividad de Santa Anastasia.

Segundo.-Dar cuenta de la presente Resolución en la primera sesión que celebre la Junta de Gobierno Local

**Relación de facturas.**

Se da cuenta de la relación de facturas nº 12 por importe de 38.610,31 euros, que es aprobada por unanimidad.



**07-11-05**

**Propuestas presentadas por la Comisión de Euskera:**

**Uso del euskera en la calle:** Se propone realizar la medición sobre el uso del euskera en el municipio, para lo cual se solicitó presupuesto a la asociación Soziolinguistika Klusterra presupuesto

que asciende a la cantidad de 4.002 . Se acuerda aprobar la propuesta, correspondiéndole a Urretxu aportar la cantidad de 1.589,00

**Berria y Goierriko Hitza:**

Se propone y se acuerda por unanimidad la inserción de anuncio en las páginas del anuario de los periódicos Berria y Goierriko Hitza por importe de 510,40 euros. (IVA incluido) .

Al hilo del asunto, se recuerda que está pendiente de concretar y responder la solicitud de subvención presentada por Hitza, estimando que la misma debería resolverse en lo que al presente ejercicio 2005 se refiere. Se informa que el criterio propuesto en Legazpi, Urretxu y Zumarraga es de 1,5 euros/habitante. Sometido el asunto a votación por unanimidad se acuerda otorgar a Goierriko Hitza una subvención de 1,5 euros/habitante, con cargo al presupuesto del año 2005.

**Actividades de refuerzo del euskera a los alumnos inmigrantes:**

Se propone y acuerda por unanimidad la impartición de actividades extraescolares para reforzar el nivel de euskera para alumnos inmigrantes, con un presupuesto de gastos de 11.839,23 euros.

**Calendarios publicitarios 2006:** Se propone y acuerda por unanimidad confeccionar calendarios de bolsillo para 2006, con un costo aproximado de 522 euros.

**Proyecto "Oralidad y bersolarismo":**

Se propone trabajar la comunicación oral con los alumnos/as utilizando para ello diversas técnicas del bersolarismo, este proyecto se llevará a cabo con los alumnos de 4º curso de primaria durante el presente curso y de alumnos de 4º y 5º el curso 2006.-2007.

Por unanimidad se acuerda: Aprobar la propuesta, y el gasto de dicha propuesta, correspondiente a Urretxu en la cantidad de 2.065,56 euros.



**Actividades extraescolares:** Se propone y se acuerda por unanimidad conceder con cargo a 2005 las siguientes subvenciones a los centros escolares por sus actividades extraescolares:

- Ikastola Liceo Garaialde 19.679,50 euros

- Instituto Iparragirre 4.141,39 euros
- La Salle-Legazpi 12.657,13 euros
- Gainzuri 11.259,41 euros

**Propuesta presentada por la Comisión de Cultura y Festejos:**

**Santa Cecilia:** Se da cuenta del programa presentado con motivo de los actos a celebrar con motivo de la festividad de Santa Cecilia, así como su presupuesto que asciende a la cantidad de 12.621 euros.

Sometido el asunto a votación, por unanimidad se acuerda:

Aprobar el programa presentado para la festividad de Santa Cecilia y su presupuesto, a excepción de la partida correspondiente a la comida para 40 comensales.

El gasto correspondiente a Urretxu asciende a la cantidad de 1.597,545 euros.



**Grupo de Montaña Ostadar.**- Il concurso de diapositivas de montaña: Se acuerda conceder al grupo de montaña Ostadar subvención por importe de 534 euros.

**San Martín:** Se da cuenta del programa presentado con motivo de los actos a celebrar con motivo de la festividad de San Martín, así como su presupuesto que asciende a la cantidad de 1.018 euros. Se aprueba por unanimidad.

La Junta de Gobierno Local por unanimidad concede las siguiente licencias:

**Chatarrería Raci, S.L.** Licencia de apertura de actividad de chatarrería en Polígono Mugitegi Vial E 1 -33

Propuesta presentada por la Comisión de Deportes y Juventud:

**IX carrera popular del Goierri:** Se acuerda conceder a Goierri Garaia Atletismo taldea una subvención de 525,15 euros. para la organización de la prueba mencionada.

**Relación de facturas:**

Se da cuenta de la relación de facturas nº 16 por importe de 101.061,53 euros, que es aprobada por unanimidad.

# Otsailean...

## kultur ekitaldi ugari

[www.urretxu.net](http://www.urretxu.net)

